

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tasekla yuran

***Iberdan n usuqel i yesemres Muḥemed
Aerab AYET QASI mi d-yesuyel yer
tmaziyt ungal n Albert CAMUS
“L’Etranger”, “Aberrani”***

Syur :
DAHMANI
Ilyas

S Imendad n:
CHIKHI
Mokrane

Inesyuma:
Aselway: MEHDIOUI Nabil
Amekyad: BELLACHE Takfarinas

Aseggas asdawan
2016/2017

Asnemmer

Di tazwara isaq ad nessnimmer:

✚ *Mass: Mokrane Chikhi d netta i d-ufiy yer tama-w, yefka- yi-d afus n semawna d wafud i wakken ad yemmug seqdic-a.*

Tanemmiret tameqqrant yef wayen akk i deg iyi- tEwaned d ufud iyi-d-tefkid deg mi nebda asmi i nesusi seqdic-a.

✚ *Mass: Mohamed Arab Ait Kaci i yi-d- yerran yef isteqsien akk i as-fkiy.*

✚ *I iselmaden n ugezdu n Tutsayt d Yeddes Amaziy n Bgayet.*

✚ *Inelmaden n tmaziyt n tesdawit n Bgayet akked tesdawiyyin akk n tmurt n Lezzayer.*

✚ *I wid akk Iyi-d- yefkan afus n semawna akken ad yettwaxdem seqdic-a.*

Abuddu

di tazwara ad buddeɣ amahil-inu:

- *I yimawlan-iw baba d yemma ezizn fell-i;*
- *Lejdud-iw : jeddi Ttaher, yemma Edida, setti Megduda;*
- *I gma: Lusif;*
- *I yessemta : Liliane , Katia d Feryal;*
- *I semumi-w, xwali d xwasti yal yiwen s yisem-is;*
- *I nesmaden-iw d tnemhast n uɣerbaz anda xeddmeɣ;*
- *I mdukal-iw merra .*

Ilyas

Tazwert tamatut

-Tazwert tamtut:

Taskla n tmaziyt tettbeddil seg tallit yer tayed. Tella niqal d timawit kan, tettruḥu seg yimi yer umzuy am tmedyazt, timucuha, ula d tasekla yesean talyiwin tiwezlanin am yenzan d temseeraq, syin akkin tekcem tsekla n tmaziyt yet tallit-nniḍen anda i bdan ttarun iḍrisen-is.

Ger yimezwura i yuran deg wayen yerzan ama d tasekla ney d tasnilest, tasnalest n tmaziyt di temnaḍt n leqbayel, d iserdasen n Fransa gar-asen Hanoteau akked Letourneux, suqlen yer tefransist atas n tewsatin n tsekla taqbaylit seg-sent: tamedyazt, timucuha, d wayen-nniḍen.

Seg yimir i tebda tettban-d tsuqilt deg tmaziyt(taqbaylit), ayen yerzan tasuqilt seg tutlayin tiberraniyin yer tmaziyt, tenulfa-d yer kra n yisdawanen akked d imeynasen n tmaziyt, suqulen-d idlisen n tsekla am tneqqisin n Jean de La Fontaine,yellan d yiwen gar yeḍrisen imenza yettwasuqlen, deg tallit-a i deg i d-llan atas n leqdicat n tsuqilt maci deg uḥric n tsekla kan, maca ula deg uḥric n tussna.

Deg tezrawt-nney nerra lwelha-nney yer yiwen n udlis yesean azal ameqran deg tsekla tafrahist win i wumi qqaren “L’etranger” n Albert Camus yessuqel-it-d yer tmazight Muḥemed Aḥrab Ayet Qasi isemma-yas “Aberrani”. Dya tazrawt-nney terza tasleḍt n udlis-a s usemres n tezri timsefsert n tsuqilt, acku tizri-ya d tin iwulmen i tutlayin akk n umaḍal.

Amahil-a yebḍa yef ukez n yixfawen, amezwaru d ixef n tesnarrayt, deg-s ad d-nssisen s tewzel asentel-nney, ayyer i t-id-nefren, tamukrist akked turdiwin.

Ixef wis sin ad yili deg-s wawal yef tezriyin tsnilsiyin n tsuqilt akked tezri timsefsert n tsuqilt.

Deg Yixef wis kraḍ ad d-nessisen s telqey adils “ l’etranger” amyar-ines Alber CAMUS, amsuyel Muḥemed Aḥrab AYET QASI, d tsuqilt-is “Aberrani”.

Tazwert tamatut

Ixef aneggaru, ad yili d tasleđt n tsuqilt, deg-s ad d-nemeslay yef yiberdan n tsuqilt amek i ttwasmersen deg tsuqilt-a.

Deg taggara ad nekfu tazrawt s tegrayt tamatut i deg ara d-nemeslay yef yigemmad n tesleđt akked d unadi i nga deg umahil-a, syin akkin ad d-nefk tamuyl-nney ilmend n tsuqilt d unadi deg uđric-a n tsuqilt.

Ixef amezwaru

tasenarrayt

-Tazwert:

Deg yixef-a ad d-nessisen asentel: d tasleđt n tsuqilt n wungal “L’étanger” i d-yesuqel Muḥemed Aεrab AYET QASI, umi ysemma “Aberrani”, ad d-nemeslay dayen yef ufran n usentel akked tmukrist, yer taggara ad d-nebder turdiwin ara neđfer akken ad nexdem tasleđt i wamud-nney .

I-1-Asisen n usentel:

Leqdic-nney ad yili d tasleđt n tsuqilt n wungal « *L’εtranger* »i d-yefyen deg useggas n 1957. Ungal-a yura-t-id Albert CAMUS yessuyel-it-id Muḥemed Aεrab AYET QASI deg useggas n 2009, s uzwel « Aberrani ».

I-2-Afran n usentel:**-Tasuqilt:**

Leqdic yella-d yef tsuqilt acku d yiwen n leqdic ilaqen ad yili, aεas n tsuqilin i d-yettilin yal aseggas anect-a yessefk yef yisdawanen d yimnadiyen deg tsekla n tmaziyt ad xedmen tizrawin fell-asent akken ad walin amek ttwaxedment tsuqilin-a d wazal-nsen deg usnerni n tsekla d usizreg deg tmaziyt. Am wakken i nwala deg yiseggasen-a ineggura, aεas n tusqilin i d-yeffyen, ladiya aεas n yimyura n tmaziyt i d-yessuqlen ama d tullisin ney ungalen n tsekla tagraylant am wungal n Albert CAMUS *l’εtranger* i d-yessuyel Muḥemed Aεrab AYET QASI, yellan d ammud n tezrawt-nney.

Anadi-nney ad yili yef sin n yiberdan n usuqel i d-tewwi Marianne LEDERER deg tarrayt umi tsemma tarrayt timsefsert i yebnan yef sin n yiberdan : tasuqilt s **yimegdayen** d tsuqilt s **yigdazalen**.

Ungal :

Nefren ad neqdec yef wungal « *L’εtranger* »n Albert CAMUS d tsuqilt-is yer tmaziyt n Muḥemed Aεrab AYET QASI, acku d yiwen seg wungalen yesean azal d ameqqran deg tsekla n tefransist, acku dayen d ungal yef i d-yewwi umyaru-ines araz n « *nobel* » deg tsekla deg useggas n 1957.

I-3-Tamukrist :

S tezrawt-a, nebya ad nzer ma amsuyel Muḥemed Aḥrab AYET QASI yesenfali-d akken iwata tiktiwin n Albert CAMUS deg wungal-is « *L'étranger* », ma yerna iquder ilugan n tenfalit s tmaziyt.

Ma yewwi-d akken iwata izen i yebya ad-yessawed wungal anešli, d acu-t uswir n tutlayt i yesseqdec deg tsuqilt-is.

Acu-ten yiberdan i yesemres umsuyel akken ad d-yesuyel ungal?

I-4-Turdiwin:

Tizri timsefsert n tsuqilt tetteg azal i tenfalit deg tutlayt tanicant, yef waya yessefk ad tt-nesseqdec akken ad nzer ma amsuyel yesenfali-d akken ilaq tiktiwin n uḍris anešli s tutlayt tanicant, yerna iquder ilugan n tenfalit-is.

I-5-Tarrayat n umahil:

Tarrayt ara neḍfer d anadi deg udlis anešli ama awal s wawal ney tafyirt s tafyirt anda ysseqdec umsuyel awalen yasean yiwen n unamek deg tutlayt tanešlit akked tutlayt tanicant, yal awal s wawal i t-id-iqublen deg tutlayt tanicant, ayen i wumi qqaren asuyel s yimegdayen, ma ur yufi yara umsuyel awal deg tutlayt tanicant ara d-iqublen awal deg ungal anešli ad nwali amek i yessawed umsuyel ad d-yawi tikti-nni s useqdec n sin n wawalen ney ugar ayen wumi qqaren asuyel s yigdazalen .

Deg tuget d anadi yef yimegdayen akked yegdazalen d wamek i ten-yesseqdec umsuyel deg tsuqilt-is seg tefransist yer tmaziyt.

-Tagrayt:

Deg uḥric-a nemeslay-d s umata yef wayen yerzan tasnarrayt deg-s nesegza-d amek ara yeddu leqdic-nney d wayen i ay-yeğgan ad nefren asentel d wazal yesea deg unadi deg wayen yerzan asuqel deg tmaziyt.

Deg yixf i d-iteddun ad d-nemeslay s telqey yef kra n tezriyin n tsensuqilt d wid inudan deg tussna-ya, aladya tizriyin tsnilsiyin akked tezri Timsefsert.

Ixef Wis sin

Tizriyin n tsuqilt: Tizriyin tinsilsiyin akked tezri timsefsert

-Tazwert :

Deg yixef-a ad d-nemmeslay yef kra n tezriyin n usuqel, ad yili wawal sumata yef ussisen-nsent, ad nerr lweha-nney yer tezriyin i tessqdac tesnilest deg usuqel, sin akkin ad needdi yer umeslay s telqey yef tezri Timsefsert acku d tizri i yef ara tebnu tesleđt-nney n wunngal d tsuqilt-is

II-1-Tizriyin tisnilsiyin:

Mgaradent tmyliwin n yimusnawen n tesnilest yef tsuqilt, acku yal yiwen yesea tamuylil amek ilaq ad tili tsuqilt; iberdan n usuqel ara yedfer umsuyel akken ad d-tili tsuqilt-is tgerrez arnu ad d-teseu azal, ger imusnawen n tesnilest iqedcen yef tsensuqilt ad nebder:

-VANY(J-P), akkd DARBERLNET(J); MOUNIN Georges; CATFORD John; NIDA Eugene;

BERMAN Antoin; NOWOTNA Magdalena; VERMEER Hans Josef.

I-1-1- Tizri n VANY(J-P), akkd DARBERLNET(J):

Jeau-Paul Vinay d Jeau Darbelnet deg udlis-nsen i d-sufyen deg useggas n 1958 i wumi semman “*Stylistique comparée du français et de l'anglais*”, messlayan-d yef Sa(07) n yiberdan n usuqel i mazal ar tura seqdacen-ten i unadi deg wayen yerzan tasensuqilt, ula d wid ixedmen tasuqilt .

Zerwen deg udlis-nsen tayunin n tsuqilt i yezdin yiwen ney atas n wawalen, d umuy n tayunin, defren krad(03) n tmiđranin n tutlayt: Amawal, aseggam⁽¹⁾ n tayunin n umawal, d yizen ney anamek i d-ttawint mi ara seggment tayunin n umawal.

Iberdan-a i d-bedren deg udlis-nsen d:“aređtal, arwas, tasuqilt tuskilt, anfal, awelelley, tagdazalt, amsasa⁽²⁾.” Iberdan-a n usuqel mačči yal yiwen iman-is acku deg yiwen n uđris yezmer ad yaf win ara ixedmen tasleđt atas n yiberdan i yettwasqedcen deg yiwen n wakud.

(1) Aseggam=agencement.

(2) J-P. VANY et J. DARBERLNET, *stylistique comparée du français et de l'anglais*, Ed Didier, paris, 1977.
« L'empunte, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation »

Deg taggara, ad d-nini d akken tizri-ya d amezruy n tsensuqilt yas akken atas i tt-yeseqdacen deg unadi usnan deg tsensuqilt.

II-1-2 Tizri n MOUNIN Georges:

Deg udlis n Georges Mounin, “*les problèmes théoriques de la traduction*”, deg-s yerra inaw d amnzay i yesean assayen, tesnilest akked tsuqilt, dya yef wassayen n tesnilest tatrart yer tifat n wuguren n tsuqilt ma nekkas ayen i d-icuden yer tesnilest am taywalt akked yedles d wayen akk yellan berra n tesnilest.

II-1-3-Tizri n CATFORD John:

Deg tezri-s John CATFORD yemeslay-d yef tezri n tsuqil deg tesnilest, yessegza-tt-id s kra n yimediyaten, ibeggen-d tulmisiin-is. Yezrew tasuqilt s yirem amikaniki akked temselyut s “ugemmed”⁽³⁾, yessasen-it-id am umegday alyan, acku yessegza-d amek i ttetilin waknawen n wawalen akked tyessa ney tulmisiin n tutlayt taneşlit deg tutlayt tanicant, acku leqdic n tutlayt tanicant yettabaε talya n uđris aneşli.

Catford yessemgared gar snat n teskiwin n temgarda yettlin gar sin n yeđrisen, temezwarut tcud yer ueswir n umsuyel deg wayen icudden yer tesnilest, akked uswir-ines deg umawal d tezmart-is deg unadi yef yigdazalen , ayen yerzan tasnilest d abeddel n taggayin n tjerrumt gar tutlayt tanicant d tneşlit ayen i d-isbadu s ugemmed, s tyessa tudrigt.

Catford yenna-d d akken ulamek ad tili tsuqilt tasnilsant, ulamek ad tili tin n tdelsant, llan wawalen ur nesεi ara agdazal deg tutlayt tanicant, tamgerda yellan gar yedles n tutlayin, ayen yettwafhamen deg tutlayt taneşlit ad yesruh azal-is, acku ulac-it deg yedles n tutlayt tanicant, yessefk ad neeređ ad d-nawi tikti-nni akken ara yettwafhem deg tutlayt tanicant.

Agemmađ= écart

(3)

II-1-4-Tizri n NIDA(E):

NIDA Eugéne, tamusnawt d tamesyant n tsuqilt n lingil, teħrez amenzay n tsuqilt, d aselyu, Tesseqdec deg tezri agdazal ambawlan.

Nida tesumer-d snat n teskiwin n ugdazal alyan, amezwaru d anadi n yigdazalen n wawalen ineşliyen deg tutlayt tanicant, agdazal ambawlan yettak azal i usiweđ n yizen akken i t-id-yefka uđris aneşli, iswi- ines d taywalt berra n tesnilest, tizri-ya tettak azal ugar i uđris anican.

II-1-5-Tizri n Skopos:

Irem n “*Skopos*” d awal agrigi anamek-is d iswi ney d amseyru. Yeffey-d deg useggas n 1940 s ufus n umusnaw Almanı VERMEER Hans J. am yirem n tfukas i d-yemmalen iswi n uđris anican d tigawt n tsuqilt.

Varmeer iwekked-d akken yal tigawt tesəa iswi ney tawuri. Deg tama-nniđen tasuqilt tezmer dayen ad tesəu iswi amazlay. Elaħsab-is, tasuqilt tettak-d talalit n uđris anican, umi yemma netta: “*translatum*”. Deg tezri-a, iswi ney Skopos n truslatum yezmer ad yemgired yef uđris aneşli, tizri n Skopos d tasetrajit, tettak azal i yiswi n tsuqilt.

II-1-6-Tizri n BERMAN Antoin:

Antoin BERMAN d yiwen seg yemsuqlen i yettaken azal i uđris aneşli. Netta yettwali ađris aneşli ilaq ad yettuqader syur amsuyel, deg udlis-is: “*éthique de la traduction*”, yugi tasuqilt yebnan yef tiririt n uđris elaħsab n yizumal idelsanen yerzan kra n ugdud ney n terbaet n yimdanen.

Netta yura , “*Semmay-as yir tasuqilt, kra n tsuqilt yebnan sumata yef yeswi n usiweđ n yizen , S unekmar n wayen yellan d aberrani deg udlis aberrani*”⁽⁴⁾

Tizri-atemgarad s tenmegla yef tezri n Nida i yettaken azal i uđris anican s unadi yef igdazalen idelsanen deg uđris anican ; tizri n Berman d taseklant i iselmaden uktu n usmutti gar ydlisen ney yettaken azal i wayen yellan d aberrani deg uđris aneşli.

⁽⁴⁾ BERMAN Antoin, L'épreuve de l'étranger, Gallimard, 1984, p17, <<j'appelle mauveseintraduction la traduction qui, généralement sous couverte de transmicibilité, opère une négation systématique de l'étragité de loeuvre étrangere>>

II-1-7-Tizri n NOWOTNA Magdalena:

D tizri i ibedden yef tesleđt n uzamul, tasnilest n tinawt⁽⁵⁾ yef talya n izruzmul amgayan n Jean- Claude Coquet⁽⁶⁾.

Seg tsuqilit n tmedyazt tapolonit yer tutlayt tafransist, i tga Nowotna, tesuffey-d tarrayt-ines, deg tesleđt n yidrisen n tsuqilt. Tarrayt-a, tebna yef tezrawt n inaw d yisental n tiginawt.

II-2Tizri timsefsert n tsuqilt:

II-2-1-Asisen n tezri:

Tizri timsefsert n tsuqilt, ney “tizri n unamek”, i tt-id-yesnernan d snat n tinagmayin: LEDERER Marianne akked SELSCOVITCHES Dnica i d-yeffyen deg uyerbaz unnig n yimetreğmanen d yimsuyal n Lpari⁽⁷⁾ (ESIT)⁽⁸⁾.

Tizri-a tennerna deg yiseggasen n 60 s yinadiyen deg tayult n ufsar. Imenzayen n tazri-a ttwajerden deg yiwen n udlis i d-yeffyen i tikelt tamezwarut deg 1984 s uzwel “*interpréter pour traduire*”⁽⁹⁾.

Seg yiseggasen n 90, tizri timsefsert smersen-tt deg unnar n tsuqilt taseklant. Tinagmayin-a i d-yeslulen tizri-a smersent agemmud i d-yekkan seg termit tasnimant ladya tizrawin yerzan ayen i umi qqaren *la noropsychologie* i iga J.Barbizet yef tektut (ney ccfawa), rnu yur-sent tizrawin n Piaget yef tegzi. Snat n tnagmayin M. LEDERER d D. SELSCOVITCHES yigemmad n tezrawin-a i d-nebder, gant tazrawt i yiberdan n ufesser, s tkci n wazal i tikli n unamek yef uswir analay⁽¹⁰⁾ d umusnan⁽¹¹⁾.

⁽⁵⁾ NOWOTNA Magdalena, le sujet, son lieu, son temps: Sémiotique et traduction littéraire, ed peeters, paris/Llouvain, 2002, p120 :<<Cette approche est basée essentiellement sur l’analyse sémio-linguistique des enancés>>.

⁽⁶⁾ J.C.COQUET, la quête du sens, ed PUF, Pris, 1997

⁽⁷⁾ CHIXI Mokrane, Tazrawt yef tsuqilt n ungal seg taerabt yer tmaziyt Amzdya n wungal كيف ترضع من الذئبةدون ان تعضك in Emara Lexxus, akatay n Imajister, tasdawit n bgayet,2015,p218

⁽⁸⁾ Ayerbaz-a n tsuqilt yella deg tsedawit n Sorbonne Nouvelle (Lpari).

⁽⁹⁾ CHIKHI Mokrane:op cit, p218.

⁽¹⁰⁾ Analay= Montal..

⁽¹¹⁾ Amusnan= cognitif.

Anadi-nsent ibedd yef unamek n uđris aneđli. Tizri-nsent tesemga d uđrig: (ayen i yebya ad yini ney ad d-yaru umeskar) d teflalayt (ayen .d-yenna ney i d-yura umeskar).

Anamek n ugemmud n sin-a, rnu ħur-sen tigzi n unamek n tmusniwin yezdin ney ger umeskar d umsuyel, mebla tamnalit ger uđris d tyessa tamusnant n umsuyel ur yeħbis ara yer usefruri n unamek. Tiyessiwin timusnanin mmugent s wallalen imusnanen d wuttal imusnanen.

Deg tezri timsefsert, amsuyel ilaq ad yili yarħem yer uđris aneđli iwakken ad yessenfali agbur agdazal i yezdin ayanib d tseddast n tutlayt yer wacu i d-yesuyel, s usexzan n unamek n uđris aneđli, ad d-yezg ihi d anemgal n usezmel⁽¹²⁾, ney tasuqilt awal s wawal. Tizri-a tesemgarad tlata n yimecwaren deg yiberdan n tsuqilt:

Tigzi n unamek, asefruri d talesnfalit n yinumak deg tutlayt tanicant. Iwakken ad tmmag temhalt-a, amsuyel ilaq ad yerħem yer uđris akken ad d-yessufey anamek.

Marianne LEDERER, tenna-d: “*asuqel mačči kan d tamhalt yef tutlayin , maca ilaq ad tili d tamhalt yef unamek*”⁽¹³⁾. Ihi iban akken tizri-a tettak azal i yimeyri n uđris anican i wumi ara d- tefk tasuqilt yerna tquder ilugan n tutlayt tanicant.

Tinagmayin n tezri-a sneqdent-d deg tezrawt-nsent tizriyin tisnilsiyin d tsuqilt id d-yellethan d uzamul d usuyel awal s wawal ney izumal n tutlayt.

II-2-2-Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert:

Abrid imsefser n tsuqilt yebna yef usufey n tektiwin, s tririt n unamek d ufsar-is. Ađris, d netta i d tayawsa ilmend-is i tella tsuqilt t, i iđerun yef uswir asnamkan n umawal ney yef uswir berra i usemres n tutlayt tanicant.

Tizri timsefsert tefreq iberdan n tsuqilt yef tlata n yinurar: tigzi n uđris aneđli, asefruru n unamek d talesnfalit n unamek deg tutlayt tanicant.

⁽¹²⁾ Nebya ad nini tarnscodage = مرارة

⁽¹³⁾ Marianne LEDERDR, la traduction aujourd’hui, le modèle interprétatif, éd Hachette, Paris, 1994, p 59. << traduire ne peut pas être seulement une opération sur les langues mais doit être une opération sur le sense >>

II-3-1-Tigzi n unamek:

Tigzi-a tesa azal ameqqran deg yiberdan n tsuqilt. D taneqidt n tazwara n ubrid-a. Amsuyel uqbel yewwi-d fell-as ad yili d imeyri, wa ad yegzu adris. Iwakken ad yesuyel adris, tawliit tamezwarut , ad yegzu inumak n udris anesli, akken ad d-yawwi inumak d tektiwin akken iwata.

Iferdsen n tesnilest drus-iten iwekken ad negzu inumak, tigit n tegzi, tesutur-d asemres n wallalen n umeskar n tezri temsefsert n tsuqilt: isemmaden imusnan ney timusniwin berra n tesnilest. Aya yelha i yedrisen imenfiyen ⁽¹⁵⁾ ney idrisen iseklalen ⁽¹⁶⁾, acku deg-sen llan atas n yinawen yellan deg yedles n wegris anesli ulac iten deg yedles n wegris anican.

Fotunato Israël d yiwen n umusnawn tsuqilt n tsekla deg l'ESIT, iwekked-d yef ccan n tmusniwin berra n tesnilest deg tegzi n udris deg tsekla yenna-d: *“adris ur ilaq ara ad yettuwala deg yiwen n ttarrunam yinaw aherfi, maca deg wassayen-is akked d iferdisen-niden berra n tesnilest id yettaken anamek, yeeni am yinaw i ikecmen deg tegnit takmamt n taywalt isergen tigzi. Deg usemdu akked wawalen ur d-nnan ara d nekni yettarun inumak deg yisegzawalen ”*⁽¹⁷⁾

Yef waya nufa-d azal i tesa tegzi i tesuter akkin i wawalen d iberdan-niden yef tesnilest iwakken ad ffken anamek i udris i yer d nesuyel.

⁽¹⁵⁾ Imenfiyen = pragmatiques

⁽¹⁶⁾ Iseklalen = littéraires

⁽¹⁷⁾ Israël FOTUNATO, La ceativité en traduction ou le texte réinventé, article publié dans : Recueil d'articles en traductologie, ESIT(Sorbonne Nounelle), Paris,2003,p109.<<Le texte ne doit pas être envisager das sa seule matérialité, comme un simple fait de parole , mais dans sa relation avec tout leq autres éléments extralinguistique qui contribuent à lui donner un sens , c'est-à-dire comme un fait de discours intégré à une situation concrète de communication qui seule permte de l'appréhender.En effetles mots ne disent pas tout et nous livent au mieux que les significations consignées dans les dictionnaires>>

II-3-2-asfruri n unamek:

Tinagmayin n tezri-a: Dnica SELESCOVITCHES d Marianne LEDERER mlent-d tilin n wazal n yifedisendeg tegzi: d amecwar ney d axemmam i yettwarezmen yer wattal amyagan,

yefruri, yettuwal d anamek.

Amecwar-a yezmer ad yettwaseqdec d taywalt: ur ntettu ara awalen i sexdamen yemsawlen, maca nehrez timektil n wayen nefhem deg tmusniwin-nney berra n tesnilest.

Asefruri n unamek yessegzay-d anamek d asmekti anallay d urmyagan, yettfaras-it- id deg yiwen n wakud mi aran sel i yinaw, ney mi ara nyer aḍris.

Deg tira, asefruri yezmer ad yesɛu adeg s umgarad n wakud i yezmer ad iɛiwed tayuri, ad yuwal yer deffir, aya akk eḷaḥsab n yimeyri deg tmusniwin berra n tesnilest.

Eḷaḥsab n Marianne LEDERER, asefruri deg tsuqilt yuran d: *“Taguri di lbal n umsuyel yer wayen i yebya ad yini umeskar deg yizen-is, tettas-d teshel di timawit wala ticki yella yizen d aḍris. Aya imi abeddel i ilaqen ad as-yedru i ueḍris aneṣli yas ma talya- s ad teqqim akke tella maca yettuḥettem yef umsuyel ad inadi yef yimegdayen usriden ur nemeaba rar akked d tiffin n yegdazalen i iwulmen”*⁽¹⁸⁾.

Asefruri, d anadi n unamek deffir n wawalen, ney ad d-d-ini d arzem n uzamul n tesnilest iwakken ad nzer anekcum n unamek.

Amsuyel ur nessefruruy ara ad yeḷli deg ugur n usezmel(tasuqilt awal s wawal) ayen I t-yettaḡḡan ad yesemres arwasen iseddasen.

⁽¹⁸⁾ Mariane LEDERER, La théorie interpretative de la traduction , un resumé , in Revue des Lettre et de traduction ,n°03, Université Saint-Esprit, Kaslik-Libon 1997,p17.<< La prise de conscience par le traducteur de ce que l’auteur veut dire dans un passage donné. Elle est cependant moins naturelle dans l’opération écrite que dans l’oral.En effet la réminiscence têtue du texte original dont les formes veulent survivre à tout prix appelle le chercheur de correspondance directe qui s’opposent à la découverte d’équivalences satisfaisant

II-3-3-Talsenfalit s tutlayt tanicant:

Amecwar-agi qqaren-as dayen “asmeskel”, d agemmuḍ n tsuqilt, d tanfalit n unamek yefrurin deg tutlayt tanicant.

Tasuqilt n uḍris, d tikta n usefruri, taseddast i yesemgaraden deg tutlayt yer tayed , ilaq ad nerr lwelha yur-s , amek ara neg asekkir n talya n tefyar deg tutlayt tanicant. Marianne LEDERER

tenna-d: “ *tutlayin mgaradent kan deg umawal-nsen, d tjerrumt-nsent, maca dayen deg wamek i d-senfalayen wid i tent-yettmeslayen tikiwin-nsen*”⁽¹⁹⁾

Deg umecwar-agi, amsuyel ur yessexdam ara akk allalen n yal awal deg yinaw uqbel usuyel. Netta ad izer awal deg twenaḍt-is, ayen i ara as-d-yefken anamek iwulmen.

Iwakken ad nexdem agdazal n uḍris, ilaq ad nissin tignatin iyef d-yella uḍis.

Iwakken ad tæddi tmiḍrant ney tayawsa deg tutlayt-nniḍen, ilaq as-d naf anamek deg tutlayt-nni-nniḍen, ilaq dayen ad negzu aseyyen n umeskar. Mi ara yili wugur n lixšaṣ n umawal, am wawalen i s-nebya ad nesenfali s tmiḍranin ney s tilawt, deg tesgnit-a FOTUNATO Israël yenna-d: “*lixšaṣ n umawal maci d aewwiq , ma yella ur nufi ara akk agdazal di tutlayt-nniḍen acku ulac deg-s tilawt i nebya ad nesuyel seg yidles n tutlayt taneṣlit, nezmer ad nebder tilawt-a s yiberdan-nniḍen, aya s usemres n wawal ajentaḍ di tutlayt tanicant. Abrid-a n usekcem yerna berra i tagnatin n tsuqilt*”⁽²⁰⁾ deg wuguren n usenfali yimsilya idelsanen, FOTUNATO Isrël yesutrer talalit tuzḍlawal⁽²¹⁾ .

D usegzi: “*azamul adelsan yezmer dayen ad yerr s wudem arusrid tarrayin tuzḍlawali, d yisegzayen , d ayen ara d iseknen iswi i yuran irem, d ayen ara d yerren yef wugur-ines*”⁽²²⁾ .

⁽¹⁹⁾ Marianne LEDERER, op.cit, p 17. << les langues sont diferentes non seulement dans leur lexique, dans leur grammaire, mais aussi dans la façon dont ceux qui parlent expriment les pensées>>.

⁽²⁰⁾ Isrël FOTUNATO. Limite du transfert culturel en traduction , in Reuecil d’articles en traductologie, ESIT, paris , 2003, p191. « Le vide lexical n’est plus un obstacle, En egget, s’il n’y point de terme correspondant d’ans l’autre langue parce que la réalité n’existe pas dans cette culture, il est toujours possible de l’évoqué par d’autres moyens. En empruntant le terme étranger, démarche langagière courante en dehors de tout soucie de traduire ».

⁽²¹⁾ Tuzḍlawal: paraphrase.

⁽²²⁾ Ibid, p191. « Le trait culturel peut aussi être redu de façon plus indirecte au moyen d’une parphrase, d’une explication, le but étant alors moins de transcrire le terme que de renseigner sur son contenu

.II-4-Timidranin n tezri timsefser n tsuqilt:

II-4-1 Timusniwin berra n tesnilest:

Marianne Lederer d Danica SELESKOVITCHES, wekkdent-d deg yimagraden-nsent

yef wazal n tmusniwin berra n tesnilest i wakken ad yili ufsar.

Sqedcent tamidrart “tayessa tamusnant” s tussna akked tmusniwin n umdan.

Marianne LEDERER temel-d azal n tayara tamusnant akken dayen tsuter yal tikelt tmusniwin berra n tesnilest “idles” iwakken ad yili ufsar n unamek yelhan. Deg tama nñiden, amsuyel ilaq ad ihoggi iman-is uqbel ad yebdu armud n tsuqilt, mačči deg uyawas n tesnilest, maca deg uyawas asentalan akked umsuylan . Iwakken ad yegzu agbur n yinawen, di tazwara n usiwed n tigin s uskir n tegzi deg tutlayt tanicant. Maci d tamusni n tesnilest ara d-yefken azal deg yiberdan n tsuqilt timsefsert, maca d tigezi n unamek.

II-4-2-Udrig d teflalayt n yinaw:

Akk inawen sean sin n yeħricen, aħric n tutlayt d uħric udrig. Taflalayt d aħric usenfali deg yinawen. Iwakken ad yettwagzu unamek-is (inaw), ney ad yattwagzu wayen yebya ad d-yini umeskar, ilaq ad yerr taflalayt s tegzi n unamek n uryenna (non-dit) i umeskar, d aħric udrig n yinaw. Akk tisuqilin ur zmirent ara ad ħebsent asnas deg tutlayt tanicant udrig n yinawen “*ilaq ad nerr lwelha yer yinaw udrig i yetteddun s taflalayt*”⁽²³⁾

II-4-3-Tangisemt n yinaw:

Tangisemt yer Marianne LEDERER d unuy asinaw n yisem. Maca deg tilawt d idiwenniyeen i yeħan assay amawan akk d tagi. Tagnisemt taqburt anamek-is d *aħric kan akka*. Tagnisemt yer LEDERER, d amegdu n uħric s teflalayt n unamek deg yinaw. “*Wwiy-d seg tesnukyist irem tagniremt iwakken ad as-semmiy i uħric afalay n unamek*”⁽²⁴⁾.

⁽²⁴⁾ Marianne LEDERER, Le rôle de l’implicite dans la langue et le discours, op, cit, p01. <<Elle doit aussi tenir compte de l’implicite qui accompagne toujours l’explicite>>

Marianne LEDERER txedem ayedbu yef yal tutlayt i yegan kan n yinumak iwakken ad mmlen tayawsa d tmidrant . Am tutlayt n y imagraden d kra n yinumak yemxalafen, asuyel n uđris s umegday yettak-d kra n yigemmađ isehlen .

“Nettaf-d tumant n tegnisemt deg uswir n wawalen iwakken ad neseu talya: tađelyanit i yrtewlen s talya(quadro), tafransist d tajumma(tafelwit), tagnizit d agmuđ n ufaris i isensen yer tjumma (painting). Xas akken tument, deg tefransist le robinet (fuit), deg ttlyanit(il perd) , deg talmanit(il court) amselyu d yiwen, tagnisemt d ađric s tafalayt n unamek yemxalafen”⁽²⁵⁾

Tumant n tangisemt tesnimek-d acuyer tasuqilt d tamhalt yef unamek maci yef tutlayin . Ađric afalalay n uđris d asnulfu n yinumak i yettextir umsuyel iwaken ad yesselyu ayen yebya ad d-yini umeskar.

Ađric uđrig yessea tayessa tamusnant n umsifađ. Tanzarirt gar uđrig d tfalalayt n uđris ygellu-d talalit n unamek n uđris *“iwakken ad nerru tangisemt deg yeđrisen ilaq ad d-naf atas n yinumak, deg tsuqilin tangisemt yettaru-tt umsuyel yesenfalay-d igdazalen”*⁽²⁶⁾.

II-5-Iberdan n tezri timsefsert n tsuqilt:

Deg tsuqilt timsefsert, amsuyel yessexdam sin n yiberdan iwakken ad yemeskel inumak deg tutlayt tanicant. Sin-agi n yiberdan d: tasuqilt s yimegdayen akked tsuqilt s yigdazalen.

II-5-1Tasuqilt s yimegdayen:

Tasuqilt s yimegdayen, d asnas n wawalen deg tutlayt tanicant. Anamek n umegday d tilin n yiferdisen iwakken ad d-naf afedis-nniđen yellan deg tutlayt tanicant. Asexdem n ubrid-agi yelha kan i tsuqilt yasean yiwen n unamek am yismawen (n yemdanen, iyersiwen, d wallalen), izwilen ismawen imazlayen, iram n tfukas.

“YER Marianne LEDERER, abrid-a yelha kan iwakken ad naf imegda n wawalen, iđerzen azal-nsen berra n yinaw ney dixel-is.

⁽²⁵⁾ Marianne LEDERER, La traduction aujourd’hui,op.cit.p46.<<J’ai repris a la rhétorique le terme synecdoque pour désigner la partie explicite du sens >>.

⁽²⁶⁾ Ibid, p64.<<on trouve le phénomène de la synecdoque au niveau des mots pour le même objet : l’italien caractérise une forme (quadro), le français une surface (tableau), langlais le résultat du produit appliqué à la surface (painting). Pour le même phénomène ,en français le robinet (fuit), en italien (il perd), en allemand(il court). Le référent est le même , la synecdoque , partie explicite du sens différenciant>>

“*Tamusni n wayen umi ilaq ad as-d-naf imegda anamek-I, ilaq ad nissin amek ara d-naf awalen i iherzen azal-nsen , anda byan rsen, ama berra i yinaw ney daxel-is , ama sean azal amatu ney uzzig. D.SELOSCOVITCHES (1973), tga tazrawt yef wawalen i terza tsuqilt s yimegda, I yef d-tenna ilaq ad ten yisin yiwen maci ad ten yegzu, ama d imdanen, ismawen imazlayen ney izewlen*”⁽²⁷⁾.

II-5-2-Tasuqilt s yigdazalen:

Marianne Lederer teeggen-d deg udlis-ines , “*la traduction aujourd’hui*” , akk anadi ixeddmen deg uswir n l’ESIT mlen-d dakken tasuqilt s yigdazalen teşleḥ akk i tutlayin, akked tsekka n uḍris n tsekla ney tfukkes, adris n usugen ney n tilawt ⁽²⁷⁾.

Tasuqilt-a temxalaf yef tsuqilt s ubrid n yimegdayen i yelhan kan deg kra n tegnatin, tasuqilt s yigdazalen tsuyul anamek s teflalayt s kra n yiskiren n tutlayt tanicant.

“ *Amsuyel ur yezmir ara ad yilli d imekdi yer umeskar, ad yerr yer usuyel n tutlayt-is .Yal anadi deg tutlayt n sin-agi n yedrisen isea yiwen n uswir n tsenynibt. Am yisental n yinaw. Ameskar, uqbel ad yesenfali awalen ilaq ad yegzu tikta-ines, deg tama-nniḍen amsuyel ilaq ad yexdem dayen akken ad yesmiskel deg tutlayt-ines lqaleb n tikta i yebya ad yegzu*”⁽²⁸⁾

-Tagrayt:

Tizri timsefsert n tsuqilt I d-slulent : Marianne LEDERER akked Dnica SELESCIVITCHS deg l’ESIT . Tefreq tasuqilt yef tlata n yinurar: tigzi n uḍris, asefruri n unamek, d usenfali n unamek deg tutlayt tanicant i wakken amsuyel ad yessawed izen akken Ilaq ad yili, akken d-yusa deg uḍris aneşli, iberdan n tsuqilt-a d sin kan s yimegdayen akked s yigdazalen.

Deg yixef I d-yetedun ad neered ad d-nefk imedyaten ney ad d-nsufey anda tella tsuqilt s yimegdayen d wanda tella s yigdazalen, ad nexdem tasleḍt i deg ara d nbeggen anda yeseqdec umsuyel yal yiwen seg sin n yiberdan-agi.

⁽²⁷⁾ Marianne LEDERER, *La traduction aujourd’hui*, op.cit.p46.<<J’ai repris à la rhétorique le terme synecdoque pour désigner la partie explicite du sens >>.

⁽²⁸⁾ Ibid, p64.<<on trouve le phénomène de la synecdoque au niveau des mots pour le même objet : l’italien caractérise une forme (quadro), le français une surface (tableau), l’anglais le résultat du produit appliqué à la surface (painting). Pour le même phénomène ,en français le robinet (fuit), en italien (il perd), en allemand(il court). Le référent est le même , la synecdoque , partie explicite du sens différent>>

Ixef wis kraḍ

Assisen n wungal ameskar-is, tasuqilt d
umsuyel-is.

-Tazwert

Deg yixef-a ad nesisen un gal « *l'étranger* », d umyaru-ines Albert CAMUS, d umsuyel-is yer tmaziyt Muḥmed Aḥab AIT QASI, akked d tsuqilt n wungal i wumi isemma «*Aberrani*».

III-1-Assisen u wungal

L'étranger n Albert CAMUS yeffey-d deg useggas n 1942 yer tezrigin n Gaillmard deg temdint n Lpari deg Fransa. D wa i d ungal-ines amezwaru i d-yesufey yesḥa 113 n yisebtar yebḍa yef sin n yehricen, aḥric amzezwaru yebḍa yef sedis(06)n yixfawen wis sin yef semus (05) n yixfawen, yettwḥawd-as usezreg aṭas n tikal seg yimir yer tura, yettwasuqel yer waṭas n tutlayin, seg-sent Tamaziyt(Taqbaylit). Wa yellan ger yifassen-nney yeffey-d deg tezriḡt TALANTIKIT, deg Bgayet deg 2015.⁽¹⁾

III-2-Asisen n umeskar

Albert CAMUS d yiwen seg yemyura id-yufraren deg tasuta tis 20. Ilul ass n 07deg unbir aseggas n 1913, deg Mondovie deg Lezzayer. Albert Camus d amyar u n tsekla tira-ines teqreb ugar yer tfelsafit wala yer tsekla, d aneymas, d afelsafi afransis yettwasen ḍayen yef tektiwin-is tilsawiyin. D afransis wis tṛa (09) i d-yewwin araz n « *nobel* » deg tsekla deg useggas n 1957. Seg wayen i yura:

-L'Etranger, id yefyen deg useggas n1942.

- Le Mythe de Sisyphe, id-yeffyen deg useggas 1942.

- Caligula, d tacequft yura-tt deg useggas 1939, yesuffey-itt-id deg useggas 1944 ,uraren-tt-id itikelt tamezwarut, deg useggas n 1945.

- La Peste, id-yefyen deg useggas n 1947.

- L'Homme révolté, deg useggas n 1951.

-L'Été, deg useggas n 1954.

-La Chute, id-yefyen deg useggas n 1956

⁽¹⁾ Albert Camus, *l'étranger*, éditions TALANTIKIT, Bgayrt, 2015.

Deg kuz(04)n yennayer aseggas n 1960 yemmut s txettart n ubrid, netta d Michel Gaillmard, mm-is n gma-as n umazrag Gastan Gaillimard, mi kecmen deg useklu s tkerust, deg Fransa. Deg wadeg-nni ufan yiwen n wungal ur yekfi ara i d yefyen segmi yemmut deg aseggas n 1994.

III-3-Asisen n tsuqilt “aberrani”

Aberrani d tasuqilt i yexdem i ungal *L'étranger*, Muḥemed Aërab AYET QASI aseggas n 2009 i d nessader seg anترنت ass n 14 deg furar deg useggas 2017, deg : <http://www.ayamun.com>⁽²⁾ ur d yeffiy ara yef lkayed acku ur d yufi ara tazrigt ara t-id-yessufyen, rnu mazal ur as-d-terri ara yell-is n Albert Camus ma teqbel ad iesufey tasuqilt-a, tesæa 109 n yisebtar, tebda yef sin n yehricen, aḥric amezwaru yesæa sedis(06)n yixfawen ma d wis sin yesæa (05)n yixfawen am wakken yella wungal l'étranger n tefransist.

III-4-Asisen n umsuyel

Muḥemed Aërab AYET QASI ilul deg useggas n 1972 deg taddert n At Tudert deg At Wasif , yewwi-d akayad n lbak deg useggas n 1992 yeffy-d d ajenyur n «*l'electronique* »deg useggas n 1999 deg tesdawit n tizi wezzu, deg useggas n 2004 yunag yer Fransa anda yettkemil leqdic yerzan tira s tamaziyt Ger wayen yura :

-Tataḥata i d-yefyen deg useggas n 2010.(ammud n tullisSin).

-Amyar d yillel i d-yeffeyen deg useggas n 2008.D tasuqilt n ungal« *Le vieil Homme et la Mer*»i d yura Ernest Hemingway.

-Aberrani i d-yefyen deg useggas n 2009.D tasuqilt n ungal «L'étranger» i d-yura Albrt Camus.

-Tom Sawyer i d-yefyen deg useggas n 2014. D ungal I d-yura Mark Twain yura-t i yigerdan.

-Idyayen n tefsut i d-yefyen deg useggas n 2015. (ammud n tullisin)

⁽²⁾Tasyunt taliktrunit tansa-ines:<http://www.ayamun.com/Albert-Camus-Aberrani.pdf>
Tansa-ya n Aemer Mezdad

- Tareyla i d-yefyen deg useggas n 2012. (ammud n tullisin)
- Targit n Bakir ungal i d-yefyen deg useggas n 2009.
- Tasuqilt n riyad salihin i d-yefyen deg useggas n 2014.i d-yura Al-Nawawi.
- Arraw n teryel, ammud n tullisin
- Aqmarji tasuqilt n ungal « *Le Joueur* » i d-yura Dostoievsky
- Tizizwit tadaryalt. (ungal ur yekfi ara)
- Agarsal. (ungal ur yekfi ara)

-Tagrayt:

Segmi i d- nessasen ungal *l'étranger* d tsuqilt-is yer tmaziyt akked yimaskaren Albert CAMUS d Muḥemed Aεrab AYET QSI, nufa-d amsuyel iquder talya n wungal imi netta dayen yebḍa tasuqilt d iḥricen am akken llan deg wungal aneṣli.

Deg yixef i d-iteddun ad nwali tizriyin n tsuqilt ad nessisen seg-sent tin i nefren akken ad nsenned yur-s tazrawt-nney .

-Seg wungal yellan ger ifassen-nney

-Agmar seg anernet yef wungal *L'étranger* i ussisen-is seg:

<http://www.bibliotheque->

paraylemonial.net/recherche/viewnotice/tri/1/id_catalogue/18/clef/LETRANGER--CAMUSA-2-

GALLIMARD-1942-1/id/250588/code_rebond/A358

Ixef wis ukuz:

Tasledt

-tazwert:

Deg yixef-a, ad negg tasleđt s tezri timsefsert i d-nesegza deg yixef wis sin n tezrawt , tizri-ya tebna yef sin n yiberdan n usuqel, sin-a ibrdan d: asuqel s yimegdayen, akked d usuqel s yigdazalen. Deg yixef-a ad d-nefk amđan ameqran n yimediyaten deg yal abrid, ad nernu ad nessegzi ameki ten-yessemres umsuyel.

- Assisen n yal ixef deg wungal:**Ađric amerwaru:**

Ixef I: Lexbar n lmut n yemma-s n Mersault, tanđelt-is tuyalin yer lezzayer.

Ixef II: Timlilt akked Marie deg wass n ssebt, aseđdi n wass n lhed

Ixef III: Tuyalin yer yixeddim, ameslay yef lđiran-is

Ixef IV: Timlilit tis snat d Marie, ameslay yef temsal n lđiran-is, yuyal d amdakkel n Raymond.

Ixef V: Aneerud n Raymond Mersault yer uxxam n umdakel nette akked Marie, tin i yebyan ad tezweđ yid-s, ameslay yef tmeđtut i d-yemlal deg uceđđu.

Ixef VI: Rrwađ s axxamn n Mason amdakkel n Raymond di tlata yid-sen, amennuy d waeraben deg wayen icudden yer temsalt n lđar-is Raymond, timenyiwt n Mersault i yiwen n waerab i d-yeddmn yer-s lmus seg win yennuyen yid-sen s xemsa n teršašin.

Ađric wis sin:

Ixef I: Seg mi yettwađtef isteqsiyen n usestan akked ubugađu, i yettidir tura yef teyzi n 11 n wayyuren-aya.

Ixef II: Zziyara n Marie, tibratin i as-d-tettaru yer lhebs, amek yesedday akud deg lhebs.

Ixef III: Deg yixef-a ttwaberden-d akk yemdanen i d-yemlala wassađ seg mi temmut yemma-s, ađric-a d agzul, acku yettwaewad-d deg-s ayen akk yexdem wassađ seg tazwara n wungal almi d tura mi yetteadday di crae.

Ixef IV: Deg yixef-a aṣṣaḍ yɛawed-d akk i umeslay yellan di teydemt ayen yakk id nman fell-as, d wid yellan mgal-is ney yid-s, d leḥkem i d-yefyen fell-as yer tagara d tukksa n uqerru-is anda ḥedren lyaçi.

Ixef V: Yetxemmim amek i yezmer ad yemneḥ seg lmut, yal tikelt yettaf-d ulamek, iruḥ-d yer-s umrabeḍ yesfehm-as waṣṣaḍ akken ur yettamen ara s Rebbi, yer tagara n yixef iban-d am win iqeblen lmut acku yezra ulac tfrat- nniḍen.

IV-2-Iberdan n tsuqilt:

IV-1-Tasuqilt s yigmegdayen:

IV-1-1-Tafelwit n yismawen n yemdanen:

Adlis aneṣli	asb	Adlis anican	asb
Cèleste	09	Celeste	06
Emmanuel	10	Emmanuel	06
Mersault	10	Mersault	06
Figeac	19	Figeac	13
Thomas Pérez	19	Thomas Pérez	13
Marie Cardona	25	Marie Cardona	19
Fernandel	26	Fernandel	20
Pirrot	28	Pirrot	22
Salomano	32	Salomano	26
Raymond Sintés	32	Raymond Sintés	26
Mason	47	Mason	56
Jeanne	79	Jeanne	67

Ma nmuqel tafelwit ad naf akken amsuyel iquder ilugan n usuyel ur ibeddel ara ismawen n yemdanen yellan deg udlis aneṣli yewwi-d ismawen-nni akken llan yer tsuqilt I yexdem.

Aujourd'hui	9	Ass-agi	5
Maman	9	Yemma	5
Morte	9	Temmut	5
Ou	9	Ney	5
Peut-être	9	Ahat,yezmer	5
Hier	9	Idelli	5
Je ne sais pas	9	ur zriy ara	5
J ai reçu	9	Yewweḍ-iyi-d	5
un télégramme	9	Utiligram	5
Mère décédée	9	Yemma-k temmut	5
Enterrement	9	Tanḥelt	5
Demain	9	Azekka	5
Cela	9	Anect-agi	5
Ne veut rien dire	9	Ur yesēi yara lmeēna	5
Peut-être	9	Ahat,yezmer	5
Hier	9	Idelli	5
de vieillard	9	N yemyaren	5
Marengo	9	Marengo	5
quatre-vingts	9	80	5
Kilomètres	9	ikilumitriyen	5
Alger	9	Lezzayer	5
Je prendrai	9	Ad ṭfey	5
L'autobus	9	Lkar	5
à deux heures	9	n zzuḡ	5
j'arriverai dans l'après-midi	9	ad awḍay tameddit	5
Ainsi	9	Akka	5
Je pourrai veiller	9	Zemrey ad ēiwzey	
Je renrerai demain soir	9	Akken ad uyaley tameddit uzekka	5
J'ai demandé	9	Ssutrey	5

Deux jours	9	Sin n wussan	5
Congé	9	Tesriḥ	5
À mon patron	9	iumæelem	5
Il ne pouvait pas me les refusé	9	Ur wala y ara amek ara yagi	5
Je lui ai même dit	9	Rniy nniy-as	5
Il n'a pas répondu	9	Ur iyi-d-yerra yara	5
Je n'aurais pas dû lui dire cela	9	Ur ilaq ara ad as-iniy akka	5
Je n'avais pas à m'excuser	9	Yerna mači d nek rar yessutren asuref	5

Deg tfelwiyin-a nefka-d umuy yimegdayen s tutlayt n tefransist akked tmaziyt i yesqdec umsuyel akken ad yesuqel yal tenfalit seg tefransist s tayed i tt-iqubelen deg tmaziyt.

IV-2-2-Tafelwit n yigdazalen

Awal s tefransist	Awal s tmaziyt	Asbtar (fr)	Asebtar (tmz)
Aujourd'hui	Ass-agi	9	5
Maman	yemma	9	5
Morte	temmut	9	5
Ou	Ney	9	5
Peut-être	Ahat,yezmer	9	5
Hier	Idelli	9	5
Je ne sais pas	ur zriy ara	9	5
J ai reçu	Yewwed-iyi-d	9	5
un télégramme	Utiligram	9	5
Mère décédée	Yemma-k temmut	9	5
Enterrement	Tanṭelt	9	5
Demain	azekka	9	5
Cela	Anect-agi	9	5

Ne veut rien dire	Ur yesēi yara lmeēna	9	5
Peut-être	Ahat, yezmer	9	5
Hier	Idelli	9	5
de vieillard	N yemyaren	9	5
Marengo	Marengo	9	5
quatre-vingts	80	9	5
Kilomètres	ikilumitriyen	9	5
D'Alger	yef Lezzayer	9	5
Je prendrai	Ad tfeŷ	9	5
L'autobus	Lkar	9	5
à deux heures	n zzuġ	9	5
et j'arriverai dans l'après-midi	ad awđay tameddit	9	5
Ainsi	Akka	9	5
Je pourrai veiller	Zemrey ad eiwzey		
Je renreraı demain soir	Akken ad uŷaley tameddit uzekka	9	5
J'ai demandé	Sstrey	9	5
Deux jours	Sin n wussan	9	5
Conge	Tesriħ	9	5
À mon patron	i umēlem	9	5
Je lui ai même dit	Rniŷ nniŷ-as	9	5
Je n'aurais pas dũ lui dire cela	Ur ilaq ara ad as-iniŷ akka	9	5

IV-2-3-Tafelwit n wawalen-nniđen: (igdazalen)

Tanfalit deg uđris anešli	Asebtar (Fr)	Agdazal deg uđris anican	Asebta (Tmaz)
J'ai ređu un télēgramme d l'asile.	09	Axxam n yemyaren	05
L'enterrement demain. Sentiments distingués.	09	Tanťelt azekka. Ad ak- yeđdem Rebbi lajer.	05
C'est à	09	Yezga-d di Marengo	05
Ce n'est pas de ma faute	09	Mači s yur-i i d-tekka	05
J'ai pensé	09	Nniŷ-as gar-i d yiman-	05

Llan kra n wawalen deg tfelwit-a ur sein ara agdazal deg tmaziyt acku cudden yer yedles, d inaw yekecmen deg yedles yella kan deg tutlayt-nni tanicant am umedy a wis sin “ Ad ak-yeđdem Rebbi lajer” d tanfalit yella deg yedles.yesqedc-itt umsuyel akken ad d-yawi tiki s telqey i yebya.

S wakka amsuyel inuda deg tutlayt tanicant(tamaziyt) igdazalen iwulmen tanfaliyin i yellan s tefransist.Imedyaten i d-nefka deg tfelwit d tbut yef waya.

-Tagrayt:

Deg yixef-agi anegaru nessawed ad d-nessbgen dakken assuyel yesemres abrid n suqilt s yimegdayen anda kan id yewwi lhal ad ttiyessexdem ma d tasuqilt s yigdazalen, ismawen n yemdanen akked d yismawen n yimukan n leweqt (akud). Maca deg tuget n teswiein yessemras abrid n usuqel s yigdazalen, anda inuda deg tutlayttanicant (tamaziyt) tanfaliyin i iwulmen tid yellan s tefransist.

Tagrayt tamatut

-Tagrayt tamatut:

Tazrawt-nney d tasleđt n tsuqilt n wungal “L'étranger” n Albert Camus I d-yesuyel Muħend Aėrab Ayet Qasi, umi isemma “Aberrani” s useqdec n tezri timsefsert n Marianne LEDERER akked Dnica SELESCOVITCHE, i d-yennulfan deg uyerbaz n Lpari (ESIT).

Tazrawt-nney tefka-yay-d agemuđ: s uđfar n tazri timsefsert n tsuqilt. Nufa-d akken amsuyel yeseqdec sin agi n yiberdan n usuyel akken ad d- yesiweđ tikiwin akken llant deg uđris aneđli. Iberdan-a d: abrid n tsuqilt s yimgdayen d ubrid n tsuqilt s yigdazalen, abrid n tsuqilt s yimegdayen yessmers-it i wawalen ur nettbedil ara anamek ama deg yinaw ney berra n yinaw.Ma d abrid s yigdazalen yaseqdac tanfaliyin n tmaziyt I d-yessenfalayen anamek n tenfaliyin yellan deg uđris aneđli s tefransist.

Akken nwala dayen, imi tizri timsefsert twulem akk i tutlayin n umađal ilaq ad d-tili d tizri ara seqdacen isdawanen i tezrawt n usuyel.

Tizrawin am ta, ad fkent azal i leqdic deg usuyel acku ad d-inint amek tettwaxdem tsuqilt, ma yella tseggem anect-a ad yessiweđ yal tikelt imsuylen ad xedman tasuqilt tgerrez ugar n tikelt tamezwarut, ayen ara iėiwnen deg usnerni n tmaziyt. Ma nemeslay-d yef tsuqilt-a iyef nexdem tazrawt, ad naf dakken amsuyel yessaweđ ad yesenfali akken iwata akk ayen i yellan deg uđris aneđli s useqdec n yal aberid n tezri timsefsert anda iwulem(ilaq).

Umuy n yedlisen

-Ungal d tsuqilt-is:

- CAMUS Albert, Aberrani, tasuqilt n Muhemed Aεrab AYET QASI, tizriginAyamun, Bgayet2017.

- CAMUS Albert, L'étranger, édition TALANTIKIT, Bgaye2015.

-Idlisen :

-AMEZYAN Amar, *Traduction et renouvellement dans la littérature kabyle* L'Harmattan, Paris 2013,

- LEDERER Marianne, *La traduction aujourd'hui – Le modèle interprétatif*, éditions Hachette, Paris 1994.

- MOUNIN Geoges, *Les problèmes théorique de la traduction*, éditions Gallimard, Pris 1963

- SELESCOVITSH Danika et Lederer Marianne, *Interpréter pour traduire*, éditions les belles lettres, Paris 2014.

-Imagraden:

<<traductuologie>> n° 7, éditions Didier Erudition, Paris 1990.

- FORTUNATO Israël, *La créativité en traduction ou le texte réinventé*, article publié dans : Recueil d'articles en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris 2003.

- FORTUNATO Israël, *Traduction littéraire : L'appropriation du texte*, in Collectin

- FORTUNATO Israël, *Traduction littéraire et théorie du sens*, article publié dans : Recueil d'article en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris 2003.

- Marianne LEDERER, *La théorie interprétative de la traduction*, un résumé, extrait de : Revue des lettres et de traduction. n° 3 (1997), pp. 11-20.

Iybula s taεrabt:

-فورطوناطو إسرائيل، الترجمة الأدبية: تملك النص، ترجمة مصطفى النحال، مجلة الفكر والنقد، العدد، 10، 1998،

-مريان لودورير، دنكا سلسكوبيتش، التأويل سبيل للترجمة، ترجمة فايزة القاسم، نشر من المنظمة العربية للترجمة، بيروت 2009 .

-Akatayen d tezrawin:

- CHIKHI Mokrane, *Essai de traduction d'unr oeuvre romanesque de l'arabe vers Tamziyt, cas du roman <<كيف ترضع من الذئبة دون أن تعضك>>* d'Amara Lakhous, mémoire de magister, univervsté de Bejaia, 2014.
- Abd Aziz BERKAI, *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight*, mémoir de magister, tasdawit n Bgayet, 2002.
- DEMMICH Tanina, *Uguren n tsuqilt seg tutlayt taberranit yer tmaziyt Amedya "Ageldun Amecuḥ"* n Ḥabib Allah Maṣṣur, Aktay n tagara n master, tasdawit n tubiret, 2014.
- EICH Ḥamid, GUZI Mokran, *Tasuqilt d liḥla-ines di tmaziyt ger yidelli d wass-a* , Aktay n taggra n majister, Tasdawit n Tubiret,2015.

-Imawalen d yisegzawalen:

- BOUTLIWA Hamid, dictionnaire trilingue Français-Tamazight-Arab, édition Tazrigmant, Bejaia 2006.
- DALLET Jean-Marie, Dictionnaire Kabyle- Français , parlé de At Mangullat, Paris, éditionS SELAF 1982. (tome1 et tome 2)
- K. Cherif, amawal Français –Tamaziyt-Arab, édition Ait Mouloud, Tiz-Ouzou 2015.
- Madyis u Madi amawal bilingues (tamaziyt- Français), (Français-tamaziyt), tiregwa 2012. (Application).
- MAMMARI Mouloud, Amawal n tmaziyt tatrart, 2eme édition, éditions de l'associaton culturelle tamaziyt, Bgayet 1990.
- MEHRAZI Mohand, Lexique de didactique et des science du langage (Français-Amazigh/ Amazigh-Français), éditions HCA, Alger 2013.
- SALHI Mohend Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, éditions l'odyssée, Tizi-Ouzou 2012.

-Idgen n internet: <http://www.ayamun.com/Albert-Camus-aberrani.pdf>

<http://www.asegzawal.net>

http://www.bibliothequeparaylemonial.net-paraylemonial.net/recherche/viewnotice/tri/1/id_catalogue/18/clef/LETRANGER-CAMUSA-2-GALLIMARD-1942-1/id/250588/code_rebond/A358

<http://www.youtube.com>

Tijenṭaḍ

Amawal:

Awal	Anamek-is s tefransist	Amawal
Amenzay	Principe	M.Mammri, Amawal n tmaziyt tatrart
Arwas	Calque	
Azrayan	Théorique	
Tayult	Domaine	
Taneqist	Recit	M.A.Salhi, Asegzawal Amezzyan n tsekla
Tagnisemt	Synecdoque	

Udrig	Implicite	M.A.Salhi, la terminologie Littéraire en amazigh
Afsar	Interprétation	M.Mehrazi, lexique de didactique et des sciences du langage (Français-Amazigh/Amazigh-Français)
Anfal	Transposition	
Amsasa	Adaptation	
Agdazal	Equivalent	
Tafesrant	Interpratative	
Tamhalt	Opération	
Tifukas	Technique	H.Boutliwa, dictionnaire trilingue Français-tamaziyt-taerabt
Tasnigit Isklanen	Pragmatiques littéraire	www.asegzawal.net

Abrid	Procédé	Berkai, lexique de la linguistique
Tutlayt taybalut	Langue source	Français-Anglais-Berbere
Tutayt tanicant	Langue cible	Procédé d'un essai de typologie de procédé néologique,
Tigzi	compréhension	L'armatan, 2007
Tiginawt	énonciation	
Amegdu	Synonyme	Berkai.A, Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique et
Amusnan	Cognitif	tamaziyt, tasdawit n Bgayet.
Tarmit	Expérience	
Tasnaynibt	Styliditique	
Asemdu	Effet	Medyis u Madi amawal bilingue
Aseggem	Agencement	(tamaziyt-Français)
Tillas	Teneur	(Français-tamaziyt), Tiregwa 2012.
Tallilt	Pratique	
S teflalayt	explicite	

Adiwni,nekk akked Muhemed Aarab Ayet Qasi deg facebook:

azul asteqsi-inu :

anwa i Muḥemed Aarab Ayet Qasi?

ad tesnekded iman-ik deg kar n tefyar ma yella ulac aylif tanmirt ar tufat

27 Meyres 21:10

Azul a gma Ilyas. Mulac aghilif i wacu asteqsi-agi. I tghuri-inek di tesdawit negh d asteqsi kan akka? iw3er cwiyaa acu ara d-inigh ghef yiman-iw.

28 Meyres 11:02

deg leqdic-iw deg tseawit ilaq ad meslayey yef ungal amyaru-ins tasuqilt amsuyel-ines yef waya ma dayen ara d iniđ yef yiman-ik
azemz n tlatit/adeq n tlatit/iyebazen i deg teyriđ/aseggas n lbac/n la licence, ney ugar,d aya sumata tanmirt i tikelt-nniđen

Azul a gma Ilyas. Ilha mi d iyi-d-tesfehmed akka.

Talalit di 1972 di taddart At tudert deg At Wasif. Lbak di 92. Ajenyur n l'electronique di 99 di tizi wezzu. 2004 d rwah' ar fransa. Tira-inu:

Ungalen ur nfukk ara: yiwen di 88 wayed di 93. Akked iqentaren n isefra, tusuqilin, tullisin... Ayen ifukken:

Tatabatata 2009-2010 Amghar d yillel di 2008. Aberrani 2009

Tom sawyer 2014 Idghaghen n tefsut 2015 Tareghla ungal 2012 Targit n Bakir ungal 2009 Tasuqilt riyad salihin 2014

Arraw n teryel: ammud n tullisin Aqmarji tasuqilt n ungal n dostoevsky. Tizizwit tadarghalt : ungal ur nfukk ara. Agarsal: ungal ur nfukk ara.

Qim di talwit a gma. Afud igerrzen di cghel-ik.

28 mars 15:00

Tanmirt ar tufat

28 Meyres 18:34

Ar tufat.

Adiwni ger Kamal tarwiht akked Muhemed Aεrab Ayet

Qasi deg "le salon du livre" 06/07 yebrir2013

— Ad neqqim deg uđric n tira n tmaziyt imi inebgi n lħerma d muħemed Aεrab Ayet Qsi abeεda win i yuran kra akken n tullisin tid i wumi isemma "taħabaħa", tura dayen yeswejd-d , imi ddurt-agi "Le viel homme et la mer" n Hemingway, yerra-t id yer teqbeylit, degwussan i d-yetteddun dayen *L'εtranger* ney Aberrani win dayen ara d-yerr yer tutltyt n tmaziyt

— *Alors*, Muħemed Aεrabv azul fell-ak

— Azul a Kamal

— Eħa ħsab-ik ass n wass-a, aħħas i yettarun s tmaziyt? ney aħħas i yettarun ur d-ttbanrn ara? ney drus i yettarun ?

yetteddun dayen *L'étranger* ney Aberrani win dayen ara d-yerr yer tutltyt n tmaziyt

— *Alors, Muḥemed Aεrabv azul fell-ak*

— Azul a Kamal

— **Ela ḥsab-ik ass n wass-a, aṭṭas i yettarun s tmaziyt? ney aṭṭas i yettarun ur d-ttbanrn ara? ney drus i yettarun ?**

— Azul a Kamal, tamezwarut;tira s tmaziyt aṭṭas i d-yrttarun tura, nekk akken i ttwaliy di facebook, akken ttwaliy di l'internet lyaci aṭṭas imeynasen n tmaziyt ttarun akken ilha, zamrey ad adrey aṭṭas deg-sen, gar-asen, tesned-ṭ d ameddakel-ik ula d keččini, Zimu yesεa tira igerzen, tecbeḥ aṭṭas,zadent aṭṭas aṭṭas, yella yiwen dayen-nniđen byiy ad t-id-cekkrey dayen ass-agi isem-is Rcid Tiylt win akken id-yettradwin, id-ixedmen aṣterḡen n crek yer tmaziyt, yexdem isefra tura aken ilha,yella dayen aṭas n yimediyazen_nniđen i yellan di tmurt, ussan,asegga-nni iεeddan,anebdu-nni iεeddan mi akken i yelli y di tmurt ssney yiwen n uqcic isem-is Kiki aqcic n εecrin n lesna yettaru tamediyazt am wakken i tt-yettaru Baudelaire s tmaziyt, tzad aṭṭas aṭṭas, tecbeḥ, temleḥ, amer ttafey mēme kunwi yiwen n wass ad at-id-εerdem as tefsīm—**s lfeḥ d ameqqran**— as tefkem awal ad ihder,llan day wid ixedmen *les dictionaire* imawalen gar-asen εumer Xerḡa, Zakaria Ben Remdan d win i yxedmen amawal n yexsan, amawal yef tdamsa, yexdem amawal yef tfekka n umdan, yexdem aṭṭas, mazzal umazal yxeddem.

Aṭṭas-nniđen i yellan, llan kra fyen-d, byiy dayen ad rrey rajmilt i yiwen isem-is Buzebuja ussan-agi yexdem-d Hya Ssimra amud n tullizin yriy cwit seg-s, igerz aṭṭas aṭṭas, yella dayen Seid At Meemer yexdem-d tasuqilt seg tlalmanit yar tmaziyt d ayen yelhan, aṭṭas maci d yiwen ney sin i yellan, nesεa d imyaten llah ibarek,ur d-ttefyen ara , ney ttefyen-d kan deg l'internet, ttefyen-d di facebook.

— **Akken yebyu yili lḥal, yella usirem,akken mi ara n sel i yismawen id-tbedred d waṭṭas i yelman dayen qedcen s tufra — mazal wiyad— d akken ad nbeggen akken idles-nney d**

amerkanti, nezmzr ad naru, nezmer ad nesuqel, ayen i wumi txedmed a Yaærab mi d-newwi awal yef uŧerġem, ney qef tsuqilt, melmi kan, truħeđ yer Hemingwey “*le viel homme et la mer*” terid-t-id yer teqbaylit Amyar d yilel, a amek i truħeđ yer Hemingwey?di lmarikan s yagi yer marikan!?

— Heningwey d yiwen umyaru ameqqran aŧas aŧas yettwasen di ddunit yewwi-d *le prix “nobel”* araz n nobel, ma ueu yiġi ara rebbi ad skidbey di 1952, yewwi-t-id yef udlis-agi “*Le veilehomme et la mer*”, “*De olde man and the sea*” dya akken seg tegnizit i t-id-rriy swaswa,ur t-id-rriy ara seg trumit, seg tegnizit yer teqbaylit d yiwen yelhan aŧas aŧas, yħeku-d yef yiwen n umyar yettnay netta d temyer-ines,yettnay magal, d igellil aŧas ur yufi ara acu ara yečče reea u tmanyin n wessan ur d-ysyyed ara d aseyyad akken di lebħer deg yillel,yeffey yer lebħer weħd-s akken wis xemsa u tmanyin yettff-ed yiwen n weslem n yiwen n uħutiw ameqqran yennuy yid-s sin n wuđan tlata n wussan yella nettnay akken yid-s iffase-is akk gezmen, iđaren-is ur yezmir ara amek ara ten-yeselħu uetťef-it wejjir,ayen akk ara yeđrun n diri yid-s yeđra di tfekka-ines, dinna yettnay mgal *la natur* mgal agama,yennuy mgal uslem-nni aħutiw, unebæed yer tagara mi akke it-id-yetťef ycuđ-it-id di teflukt-nni-ines ruħrn-d *les requins* iweysan ččan-as-t deg ubrid yennuy yid-sen yenya sin, tlta seg-sen, yenya, yennuy yid-sen yer tagara kullec ččan-t ala aqeruy-is id-mazal, mi-id-yewweđ yer s iri mi id-yuyal yer taddert-ines dinna yas akken, nnif-is yuyal-as-d, niqal ass amezwaru yebda la as-yettruħu nnif-is yebda la as-yettruħu lkuraġ-nni, yuyal-as-id,

nebla ma nettu dayenni, deg udlis-nni yella yiwen n weqcic amecťuħ isem-is Manolo, aqcic-agi amecťuħ d yiwen yħemlen amyar-agi xaťer yur-s i yehfed ssyada-yagi iselman, dya d nette it-yetteawanen d netta is yettawin lmakla, d netta i yettyiman d yid-s,dacu kan mi walan imawlan n Manolo, imawlan-agi n weqcic walan beli amyar-agi ur yesei ara zzher, qqaren-as “Salono” yir zzher, ney win ur yesein ara zzher, win i yemut zzher yur-sen, dya kksen-ad-d aqcic-agi mmi-nsen ur ixeddem ara yid-s, yxeddem di lbabur-nniđen ney deg teflukt-nniđen i deg yumayen telt yam kra n wussan kan tťfen-d iħutiwen

nniden, di lawan-nni netta rebea u tmanyin n wussan ur d-yettif acemma.

Alor xaṭer niqal, ad nesmekti akkeni tettaruḍ aṭṭas n tullizin, tura truḥeḍ yer tsuqilt terriḍ-d Heningwey yer tmaziyt,terriḍ-d dayen Albert Camus *l'étranger* yer tmaziyt, damek i txedmed tasuqilt, ad teqqareḍ afyir yer ufyir, ney tikwal maci d tasuqilt ahat txedmed *l'adaptation*,amek id-texdem?

— *Bon*, nekk tqaderey aṭṭas aṭṭas wigi ixedmen *l'adaptation*, *déjà* nehder nek yid-k yiwen wass yef wanect-agi, Muḥen Uyeḥya d nette i d taqacuct n wid agi ixedmen *l'adaptation*, *l'adaptation* cyel yiwen ad yawi amyaru-nni ad-yernu s yur-s nekkini ur byiy ara ad-rnuḡ s yur-i, ma byiy ad aruḡ s yur-i ttaruḡ i yiman-iw ttaruḡ les *roman*-inu ney ungalen-inu akked tulizin-inu ttaruḡ-ten iman-iw, ma ruḥey ad xedmey tasuqilt ttawiy-d, zemrey ak-iniy tafyirt tafyirt, d acu ttawiy-tt-id yer teqbaylit, mi ara as-teyreḍ ilaq ak-d-ban d taqbaylit, ilaq ad tettud belli d Heningwey, ney Camus, nay Mark Twain, ney Edgar Allan Poe, ney Dostoievski? Ney d wayeḍ,ney d wayeḍ, ilaq ad tettid belli s trumit i yura ney s tgnizit ney s tlalmanit ney, ilaq yiwen mi ara t-iyer ad ad-yini s teqbaylit, awah as yini wagi s teqbaylit it-yura, atah yeeni yiswi-inu, acu i saramey yeeni, kul mi ara bduḡ ad ttaruḡ, ilaq ad ḥerseḡ iman-iw anda akkeni mi ara t-iyer uqbayli, am akkni d yiwen i as-t-id-uḥkun akka di berra s teqbaylit, acu ulac tarumit.

— **Iwakken ad nzer amek i la txedmed, ad tetfeḍ akka adlis ad d-teqqareḍ asebtar la page ney asebtar-nni ad tæerdeḍ ad-t-id rred akk yer teqbeylit, amek i la txedmed, xaṭer tikwal mgaraden yal yiwen s la methode-ines ?**

— Mgarraden wussan, llant kra n tikwal, tafyirt tafyirt, *la phras la phras*, tafyirt tafyirt, llant tikwal snat tlata tefyirin, llant tikwal d *les paragraphs*, tikwal tukkist tukkist, tikwal asebtar asebtar, acu kan nekini sumata tafyirt tafyirt, unebeed as-εawdey, tεawadey-as, akka yakk idlisen tεawadey-assen tikelt, tis tnat, llan kra tεawadey asen sett merrat sbeε merrat is-n-tεawadey tira, *donc* mi ara d-yefey ye tagara alamma dayen εiyi deg-s ur zmirey ara ad kemley, wammag amer tafey, yerna lukan di seiḡ lweqt, seiḡ cwiṭ n wakud ilaq ad rnuḡ mēme

as-εawdey ar tikelt-nniḍen.

— Tikwal, imeslayen tettafed-ten-id sehlitn iwakken ad txedmed tasuqilt, ney tikwal ad afed iman-ik amakken iruḥ-ak wawal amek i ylaq adat-sersey deg umkan-agi?

Ar tura leɛmar d mlaley akka seiḡ aεewiq akkagi ney seiḡ ayilif deg umeslay s trumit ney s tegnizit, tikwa mi ara d tetradwiḡ akka, ney mi ara d-xedmey tasuqilt s tegnizit, truḥun-iyi kra n yismawen s tegnizit, seiḡ adictionair yid-i, amawal n tegnizit ad dmey ad muqley d acu id lmeɛn-as unbeed s teqbaylit weḥd-s ara d-yas, cḡel amakken ad inid *c'est automatique* d lmux-iw it-ixedmen weḥd-s, seiḡ kra ayilif deg Heningwey *mais*, xaṭer llan iselman, iselman ad- tedmed *the marlins*, ad tedmed isem-is iselman ur ten-nesei yara di tmurt n leqbayel – nekni neqqar kan lḥut, iselman– iselman akk it-neqqar aṭṭas, *donc* zeɛma ad tiniḍ isem-is aweqqas ney iweysan *le requin*, qqaren *le marlin* qqaren-as isegni islem bu ysegni, aṭṭas nniḍen i yellan agnanaz, ismawen-agi nniḍen *donc* ur ten ufiḡ ara ḡur-ney contactiḡ-d ney ceyεey imdukal-iw di Mrok imdukal-iw di Libiya, *bon* sneḡ-ten kan di linernet ur ten-nessineḡ ara akkagi, wa yefka-yi-d isem s yagi, wa yefka-yi-d isem s yagi, *donc* muqley gar-asen nudaḡ-d *bien bien* nudaḡ-d akken gar-asen xtareḡ-d wid i yi-εeḡben, wid yetemcabin ḡer teqbaylit sedday-ten-id, acu xeddmey-d ger-asen ger taciwin xedmeyten-id s trumit, nudaḡ-ten s trumit, d acu i d lmeɛna-n sen s trumit, maci s tegnizit.

— Donc ma fehmeḡ deg imeslayen-ik txedmed tasuqilt deg-s yella unadi?

— Bessif fell-ak, dinna terra-yi tmara, d ayagi ḡef iyi-tṭef balak cituḥ i yitṭrf n lweqt, sumat yettaṭṭaf-iyi agur sin n waguren akken ad xedmey tasuqilt i uktab, d acu Heningwey yetṭef-iyi ugar n lweqt, xaṭer ur uffiy ara ismawen n yiselman, day *donc*

tugti seg-sen, taqqa seg-srn ufiḡ-tt di Libya, di Libya xaṭer seɛn isem-is Zzuwara seɛn iri-nni n lebḥer? lḡiha-nni n Ṭarables, amek ismawen-n sen tuddar-nni, seɛn iselman-nni ar tura mazal-iten qqaren-ten, llan kara snulfan-ten-id syer-sen, ur zriḡ ara amek, ula d nekki εeḡben-iyi, llan xedmen *même* amawal isem-is iselman s tmaziḡt, sani wwḍen leibad, s yagi i ttwaliḡ di Libya ḡas drus yid-sen xeddmen akken ilha yeɛni, aεṭhum ssaḡa, ttaken-d affud, aεṭhum ssaḡa.

- **Elahsab-ik tagnit n wass-agi, aṭṭas xaṭer maci ala kečč i yxedmen tasuqilt, maca keččini ger tsuqilt akked wayen tettaruḍ, melmi txedmeḍ tasuqilt melmi tettruḍ tullizin i yiman-ik?**

Nekkini, sumata ttaruḍ tullizin, ttaruḍ ungalen-inu, ziema ungal-agi aneggaru i ttuy ḥikiy-ak-d ussan-nni ieddand fell-as, ass-nni nniy-ak-d aḥal akken newweḍ n yisebtar, imiren nniy-ak-d miya ney miya u εecrin ali tura wwḍy rbeεmiya deg-s–telḥiḍ–mazal ad ilḥu yer xmesmiya, aqli zemrey ak-d-iniy ḥdac ney tnac n waguren ayagi axedmey deg-s wagi axaṭer wagi yrttaṭṭaf-iyi lweqt, ilaq ad xemmemey, tikwal ad awḍay yer yiwet akken n tefyirt, unbεed din tezmzr ad-yi-teqqim yumayen, telteyam, rebεeyam ney xemsa n wussan, setta n wussan ara yeqqim akkeni ad txemmimey fell-as sani ara yruḥ *le personnage*-agi, assaṣaḍ-agi-inu sani ara yruṣ d acu ara yexdem d acu ur ixeddem ara, *alors*, mi ara tili d tasuqilt ,awal s awal, waḥdes i ylehu, welleh ar tikwal ur txemmimey ara yakk, tikwa weḥdes.

- ***Donc*, tasuqilt d lḥaḡa ik-isehlen maḍi?**

- Teshel cwiya tsuqilt yer tira mi ara tettaruḍ syur-k, mi ara taruḍ syur-k ilaq ad snulfuḍ, ilaq-ak lmuḥ-ik ad tezmiḍ ad fkeḍ akk ayen ilhan, acu mi ara yilli d tasuqilt *déja* yezmi-d iman-is Albert Camus, ney wayeḍ, ney wayeḍ, zmin-d lmuḥ-nsen.

- **Awal *justement* Albert Camus, zriy belli txedmeḍ dayen *L’etrager* dayznni texdemḍ-as-d tasuqilt yer tmaziyt, acu kan mazal ur d yeffiy ara, lxetyar, amek i txedmeḍ *le choix* n yemyura, xaṭer dimyura imeqqranen Heningwey, Albert Camus, d wid akk i yewin *les prix nobel*?**

- Wellah, ur xemmemey ara akk i *le prix nobel*-agi nekk assmi amecṭuḥ, *bon* ebdiy leqraya asmi lliy mezzyey akka cwiya dinna, ufiy-d baba *déja* yesεa kra n yektaben deg uxxam dinna akin, yemma tettay-iyi-d dima iktaben, aktab ik-yehwan yas nettat ur tesεi ara idrimen, *rien du tout*, ad nemet seg laz, mi is- nniy ayiyid aktab ad-at-id-ayy, *donc*, llan yektaben d imecṭaḥ ḥeley-ten *le vieil*

homme et la mer neyra-t *même* di lakul, asmi nella di lakul neyra-t *the old man and the sea*, neyra-t deg *l'anglais* deg tgnizit, neyra-t di trumit yegrayi-d akken din akkin, Albert Camus, seiḡ setace n lesna yriḡ-t, ass-nni ḡkiḡ-ak-d *même* fell- as neḃa ad t-id-nettetradwi, yella *tom sawyer*, par exemple *tom sawyer* nettwali-t d *le dessin animé* di tilibisiyu dḡa yeḡḡbiyi, si zik txemmimeḡ nniḡ-as yiwen wass ad at-id-rreḡ, dḡa d netta id rriḡ d amezwaru yakk aktab kamel ḡer tmaziḡt, llan wiyid d leḡmala akkagi ad t-ḡemley, *mais* aḡas id rriḡ nniḡen acu kra ur ten-kfiḡ ara yeeni, ilaq ad ten-kfuy cḡel mi kfiḡ ungal-agi-inu ad zziḡ ḡur-sen, melmi i ten-kfiḡ, kfiḡ-ten ur ḡareḡ ara deg-sen ur skidibey ara.

— **Aḡal i ywejden tura?**

— Awjad, amek ara-d-inid, leemer yewjed lḡaḡa ḡur-i, skud yeqqim ḡer ḡur-i ur yewjid ara –*en chantier– toujours* teawadeḡ-asen *tom sawyer* la as-teawadeḡ, axaḡer, amer ttafeḡ dima ad xedmeḡ lḡaḡa xir n wayen akken xedmeḡ aseḡḡas-nni ieeddan neḡ sin n yiseḡḡasen-nni aqli dima teawadeḡ-asu dima.

— **Tura aqlay di tallit ilaq ad tiḡhid tira s tmaziḡt, ilaq ad illin aḡas n yedlisen, ama d asnulfu d tullizin neḡ d ungalen, ama d tasuqilt n wayen yettwarun deg tsekla n temnaḡin ad at-id-nerr ḡer ḡur-neḡ, εla ḡsab-ik d amek i tettetmaliḡ keḡḡini, amek i ylaḡ ad yilli useḃyes neḡ *l'encouragement* i yemdanen i wakken ad arun, s kra n win i yesnen tutlayt, ma yessen ad yaru a rrbeḡ a tafat, ma ur yessin ara yezmzr ad yexdem tasuqilt anida ad yilli umbaddal n tikta i wakken timkardit-nney neḡ *la bibliothèque*-nney, ad nesεu yef wacu ara nsenned?**

— Dagi a Kamal, zemreḡ ak-d-xedmeḡ ahil, ahil ur nkefu-yara akk, zemreḡ ak-d-xedmeḡ aktab d acu i ylaḡ ad nexdem, ilaq ad tazreḡ kul yiwen seg-neḡ, kul yiwen seg-neḡ, maḡḡi alama tettruḡ neḡ tesneḡ ad truḡ i tzemreḡ ad ettikiḡ di tmaziḡt, akka d tasawent s tmaziḡt ilaq-ay ad naru imyura lḡedulah tura nesεa, lḡemdullah nesεa aḡas n yemyura, yerna ttgerizen tamaziḡt, maci nesεa imyura yesxerbicen, *néologisme*- nni, ḡur-nney tura nesεa kan n yimediyazn imeqqranen, nesεa wigad yettrun ungalen imeqqranen, nesεa zaden maci d lḡaḡa

ad teqqareḍ ad ak-werri rebbi ameken teqqareḍ s trumit ney s tegnizit, zaden, balak lyaci ur yi-tammen ara *paec que* d tamusni ur ssinen ara tamaziyt, *mais* wigad yesnen tamaziyt, ad-teddmeḍ ad teyereḍ Racid Tiyilt, ney ad teyereḍ Naser æbruṣ, ne ad teyreḍ Murad zimu, ney ad teyrzḍ Buzebuja, nay ad teyreḍ Brahim Tazayart, ney, maci d yiwen zemrey ak-d-fkey ur ḥbsey ara seg-sen-aṭtas n yismawen-ssnen ad aru, ssnen ad arun akken ilha, tura seg mi i trenu tira seg mi renun lyaci ttarut *surtout* imecṭaḥ-agi id-yettnekkaren, wigad i yesen tura tmentac, *æcrin* n lesna seg mi id tnekaren tamaziyt trenu di *la qualité*, dacu i ilaqen tura yef lyaci-nniḍen wigad i yettabaen tamaziyt, kul yiwen amek i ylaq ad yettiki dixel-is, ilaq yiwen ad yay aktab, ylaq yiwen ad yehder yef uktab-nni, ath yriy aktab yelha d nekki, win yellan di *facebook*, *par exemple*, di *facebook* ad xedmeḍ *paetager*, akkan ad zren wiyid, win i yzemren ad t-yay i gma-s, win yesen idrimen at-yay i gma-s, at-yay i weltma-s, at yay i baba-s, at yay i mm-is, ay-d tlata reba yektaben *au lieu*, deg umur ad tefkeḍ tarzeft d *dessert* ney amek ddme-d xemsa, setta yektaben fek-iten d tarzeft, zeema yiwen yezweḡ d amdakel-ik, yezweḡ fekk-as-ten ad yyer, ilaq dayenni zemrey ak-d- rnuṣ *même* yiwet n læfsa-nniḍen, di tmurt n leqbayel, nesæa iselwayen n tyiwant *les présidents de l'apc*, iselwayen n tyiwant le RCD le FFS, ney wiyid, seg wid yeqqaren nekni tamaziyt, zemren ad ayemen ad xedmen *une petite bibliothèque*, akka tamecṭuḥt s dixel n *la mairie*, tamkerdit tamecṭuḥt dixel n *la mairie*, ad ttayen kul mi ara d-yeffey uktab ad ayen seg-s xemsa, setta, xayel kan tura a Kamal aḥal n *les comune*, aḥal n tyiwanin i nesæa deg tmutr n leqbayel, azal n settin ney seḅin ney miya ma yella kul yiwet ad-tay xemsa yektaben mi ara d-yeffy, aqli-k tesæid xmesmiya tnuzun, dayen *les iditeurs* ad uyalen ad ay-d-sufuyen, unebæed ad grun xmesmiya *les iditeur* sufuên-d *mile exemplaire*, donc ma yella *les lairies* ad ayen xemsa yernu *les maires* amek ara xedmen *ils son pas obliger* ur ten-terri ara tmara ad ten-ḡḡen s dixel n *la mairie* ad tent-fken i warrac anda-nniḍen ad tent-fken i lakulat, ad ten-fken, *les idées*, tiktiwin llant.

- **Mais, əlahsab-ik d tikiwin mais, est-ce que, llan wid yeqqaren ney yella lexxaş ?**
- Leqraya tura, zeəma deg umedyaya n Taṭabaṭaṭa, *l'exemple*-agi n Taṭabaṭaṭa, ddaqs i yeyran, wid id-yuran *sur internet*, wid id-yuran di *facebook*, mci d yiwen ney sin, llan kra cekker-iyi-d yerna llan kra regmen-iyi-d *mais* maelic *l'essentiel* iyra-t *mais* akkagi llan kra i yeqqaren *comeme*.
- **Grey tamawt, dayen ula d ungal, tasuilt id-xedmeḍ Hemingwey**
Le Vieil Homme et la Mer, donc Amyar akked yilel, yewweḍ-iyi-d usali *même sa fait* ddurt ayagi seg mi id-yeffey aṭṭas n yemdanene i yruḥen ad t-id- ayen, ufan ulaḥed-it.
Wellah ma zriy, ugadey anda ad d-skidbey, *mais* waqila yeḥa cwiya akkagi wigad d-yewwin, ahat balak wwin-d yiwen ney sin *l'essentiel* wigad id-yewwin *deja* kfan-asen, *donc* ur zriy ara ma yella *mais* waqila yelḥa cwiya.
- **Ur zriy ara ma teyriḍ *l'article* id yekkeb fell-ak Amin Zzawi, Amin Zzawi comeme c'est un écrivain, d netta i yetfen zik-nni *le bibliothèque nationale*, il a écrit un article justement, Hemingwey à taourirt moussa, ata da yerra-d tajmilt i keččini, akked *l'éditeur* dayen id yesufyen Hemingwey yer teqbaylit, yer tmaziyt.**
- *Bon* tamezwarut, aēṭih ššaḥa i netta Amin Zzawi, d yiwen iruḥ yer At Yanni akka id fehmeḡ di *l'article*, yruḥ yer At Yanni yufa-n dinna Hemingwey? Yenna-as atan ad qqaren Hemingwey *doc* netta yḥemmel Hemingwey yḥemmel-it aṭṭas aṭṭas d amyaru ameqqran yḥemmel-it *donc* yenna-as ad sley i Hemingwey, yufa Hemingwey s tamaziyt *donc* iwhem deg-s, amek Hemingwey s tmaziyt, xaṭar llan kara ur zrin ara belli tamaziyt tzemreḍ ad taruḍ kulec yes, tamaziyt, amedyaya Mezyan Gezzar neḥder *deja* fell-as, Mezyan Gezzar d amyaru ameqqran, tura yxedm-ed tasuqilt i yeqdimen-nni *les grec*, igrigiyeen i qdimen, yxedm-ed igrigiyeen i qdimen ixeddm-it-id akken ilha, tzad, tecbaḥ, temlaḥ, atah *donc* ma yella yeḥ *l'articl*-agi *même* nek byiy ad rrey tajmilt i Brahim Tazayart *même* netta yettaru akken ilha, aēṭih ššaḥa yesufy-ed aktab-agi, dayen mass Remḍan Ecceab id mlaley zglli kan, ad as-inniy aēṭih ššaḥa.

- **Ar d qal ney azekka ad nemlal akked Remdan Eeccab ad nawi awal, xaṭer sekra n win yxedmen tuzrigin ad naff belli maci d *le commerce mais c'est du milientisme*,**
- *Militon* yeṭṭih ṣṣaha yeeni d anct-agi i byiy ad inniy fell-as, ayṭihum ṣṣaha, yiwen am nekk amer tafey ad mliley aṭṭas n *les éditeurs*-agi, ak- d-inniy imazragen-agi aken ad sufyeṭ axaṭer llan iktaben-nniḍen ad ffên ncallah aṭṭas i yheggan, yella wamud n tulizin qrib ad yekfu, yella wungal-nniḍen qrib ad yekfu, yeeni yura amena aqli la-s-teawadeṭ tekurijiṭ-t yetteawan-iyi-d *même* ZIMU yrṭtkuriji-d akka ciṭuḥ yid-i, takeṭt i waṭṭas n lyaci tekurijin ad muqlen ma yella kra i yxuṣen ma yella kar ur ten-yewḡib ara ney amek nekk ad as-xemmemey as- εawdeṭ.
- ***Alors, Alret Camus L'étranger* d tulizt txedmed-d tullizt terid-t-id yer tmaziṭt, zriṭ tenniḍ-iyi-d ilindi tura yezzi-d useggas tenniḍ-d normalement yekfa lameena atan ur d yeffiy ara.**
- Winna lyelta maci nney, maci inu maci umazrag maci n mass Eeccab attan qrib sin n yiseggasen ayegi i yella yur-s *mais* mazal d nawi *l'autorisation* mazal d newi tesriḥ yer yell-is n Camus akke ad at-id-nesufey, axir nezmzr ad nuṭal s lqanun.
- **Ass-agi dya di *salon du livre* tuṭal tejmilt i Mulud Ferεun, i Albert Camus, kečči, Albert Camus *l'étranger* s wayes daya i yewwi *le prix nobel* ahat awal yef Albert Camus imi teyrid-t**
- Acu ara ak-d-inniy, *bon* Albert Camus maci d nekk ara d ycekkren Albert Camus d amyar ameqqran, yettwasen di ddunnit, d eṣṣeḥ nekni di lzzayer nesεa yid-s akka ciṭuḥ, ur nemsefham ara deg kra n leḥwayeḡ, *mais* dayenni ur ntettu ara d akkni yura iktaben izaden, yfazen, tura yaṣ di kra n leḥwayeḡ nettlas-as, *mais* leḥwayeḡ-nniḍen dayenni d azzyri am nekni am netta, neac deg yiwet n tmurt, nrdder deg yiwet n tmurt, nḥulfa kra iḥulfan-nni, yiwen n yiṭij iy-iḥuza, yiwen *donc quelque part* akkagi d tajmilt ara as-nerr mi ara d-nerr yer tmaziṭt ungalen-ines, amer tafey akken d tudreḍ tura Mulud Ferεun amer tafey yiwen n wass *bon* maci d nekkini balak ney balak d nekni ney d wayeḍ ncallah arrac-agi imecṭah i d- yettnekaren ad sen iniy ilaq adrren mulud Ferεun yer tmaziṭt imyura akk i nesεa yettarun s trumit ilaq ad ten-id-rren yer tmaziṭt

Malek Hedad, Muħmed Dib, Racid mimuni, Kateb Yasin, Asiya Ğebbar, maci d yiwn i nes̄ea, Taher Ğaut, Taher Weřar, *même* seg taerabt,ur ilaq ara ad nettu taerabt *pace que* taerabt dayen d tutlayt yelhan ařas ařa, tgerrez, ilaq ařs n yektaben i yellan seg-s ad ten-id-nerr yer tmaziyt, *donc* atan nekni ur ilaq ara ad nilli amek ara d-nini *sectaire*, ilaq ad nerr ayen nezmer akk ad t-id-nerr yer tmaziyt ilaq ad t-id-nerr, acu nekk ad rrey yiwen, kečč ad rređ yiwen, wagi ad yerr yiwen, yerna lefsa-yagi mi ara ak-innin *la calité* ilaq yiwen ad yagad, *non*, *non* sufy-d ayen tzemređ, azekka ur ař-yeęib ara wacu id sufyeđ, a xuya nekk ur yięib ara ayen id-sufyeđ –as-neiwad–as neiwed, ad awiy yiwen-nniđen acu ilaq lyaci ad ayen tanumi allen-sen ad ayent tanumi, lmuħ-nsen ad yař tanumi mi ara yekcem yer *la bibliothèque* di Tiziwezzu ney di Lezzayer ney di Ğelfa ney, ilaq ad yaf iktaben n tmaziyt, ilaq iktaben dayen ad tnuzun, *donc* asen-nini i lyaci ilaq ad ayen dayeni, ad ħeršen ciřuħ iman-nsen deg umur ad ayen, ur zriy dacu ara d-ayen-nniđen , seđħay at-id-inniy, *bon* ad ayen ayen ara d ayen ad rnun yiwen n wektab.

— **Akken yeqqar Muħya deg wawal-is im-id yenna akkeni di lyerba mi ara truheđ yer tmurt ur ilaq ara ad teččrađ tabalizt d lqec kan yenna-yak tağĝa yiwen numkan awi snat n tektabin ney tlata n tektabin effk_itnt ad yren wiyad ahat ula di tmurt tiřiwanin ney *les cadaux* ney arazen ařas i wakken ad nesexleq yiwet n tnummi akked leħmala yer udlis akked tyuri**

— Tzemređ ad rnuđ *même* yef wayagi id-qqaređ, ad rnuđ lefsa-nniđen ilaq tamaziyt tura ilaq, *bon* tigi d tiktiwin-inu yezmer balak yelřey *mais* tuddar ilaq ad xemement imeqqrannen n tuddar zik-nni *les comités du village même* ilaq ad xememen ilaq ad tikin di tagi n tmaziyt, seān idrimen, ilaq ad xedmen miya *les bibliothèque* i lyaci i warrac bn taddert-nsen, ad xedmen *une petit place* akkagi de uxxam n bnadem ney n umeqqrann n taddert-nsen ad ayeen xemsa xemsa yektaben kul mi ara d yrffey uktab n tmaziyt *même* imeqqrannen n tuddar ilaq ad tikin di lefsa-yagi, tamaziyt ma teqqim yer yiwen yer sin yer eecra n leibad ma nnan neđmeē ad tennerni ney ad tennefli d lekdeb, tamziyt ilaq ma nes̄ea xemsq imelyunen n leqbayel ilaq ad tikkin deg-s, kul yiwen amek ara yettiki deg-s wa s wawal aherfi, wa s wallen, wa s

wa s umezuy, aw ad-tt-iyer, wa ad-tt-yaru, tagi i d tamaiyt, yernu tamaziyt di eecra n yiseggase-agi id iteddun akka d heku y nahder e f wanct-agi nek-yid-k yiwen n wass 2010-2020 agi dagi ad-tt-id nay dagi ara truḥ, dagi ad-tt-id nay dagi ara truḥ, ur nesēi ara lweqt ugar n wanect-agi, attan trumit tkecmay almi d iysan, taerabt tkecmay almi d iysan, taerabt takka-d ansa id kka ,tarumit tekka-d ansa id kka, yiwat seg tmusni yiwet si d d d *alors que* d acu ara nexdem nekni tura ilaq d d d ad-at-id-nekkes si taerabt ad-at-id-nerr yer tmaziyt, ilaq dayen tamusni ad-tt-id-nekkes si trumit ad-tt-id-nerr yer tmaziyt, ad nuḥal tamaziyt kullec, tebyid *les mathématiques* ad-tt-id afeḍ s tmaziyt, tebyid d d d ad-at-id-affeḍ s tmaziyt, ya ad tselleḍ kečč i yiwen lēalem di saeudia, nekk urzriy dacu id-ihedder dacu id-ihekku ur fhimey ara d acu I d-yeqqar xaṭi bīyiy ad as-sley i mmi-s n taddert-iw n Larebeea At Yirten ney dinna akin ad-yi-d-yexdem les *CD* s tmaziyt, ad yesmazey kan yelha, ad nxeddem ddurus stmaziyt, ad yini kulec s tmaziyt, dayeni win ixedmen tamusni, ayyer ara yi-d-hedreḍ nekk yef *la sociologie* ney ad yi d hedreḍ yef umezruy s trumit yady yef umezruy d awal aherfi Faḍma n Sumer s teqbaylit i tehder, heder-iyi-d s teqbeylit, ilaq ad yaweḍ wass amezruy-agi, mi ara nhedder fell-as ney tamsni sumata ilaq ad tilli s tmaziyt, *et* wagi d lḥers ameqqran, ad nexdem yakk maci weḥdi kan ney ylaq yal yiwen ad yettiki deg-s.

Yal yiwen s lḡiha-s, da awal s wazal-is, anida ur ilaq ara ad tili tiyers ney *un complexe* imi ass n wass-a tutlayt n taerabt treṣṣa tekcem aṭṭas abeēda s temsalt n d d d, tutlayt n trumit tekcem aṭṭas s weḥric n tmusni nezmer, d d d ad yuḥal s tmaziyt, nezmer tamusni ad uḥal yer tmazigt, tamaziyt ur tettuyal ara kan *c'est une langue a étudiée* tezmer ad tuḥal *c'est une langue d'étude* nezmzr zd n yer yess, nezmer ad nekseb tamusni yess, nezmer ad nexdem yal yiwen lḥaḡa i tuder n yal ass yess.

Tanmirt s tussda i Muḥemed Aḥrab, aḥuddu aḥunu fl-ak, nessaram d akken ur yeteṭṭil ara ad yeffey udlis-inek *L'etranger* ney tasuqilt, akked wayen tettaruḍ.

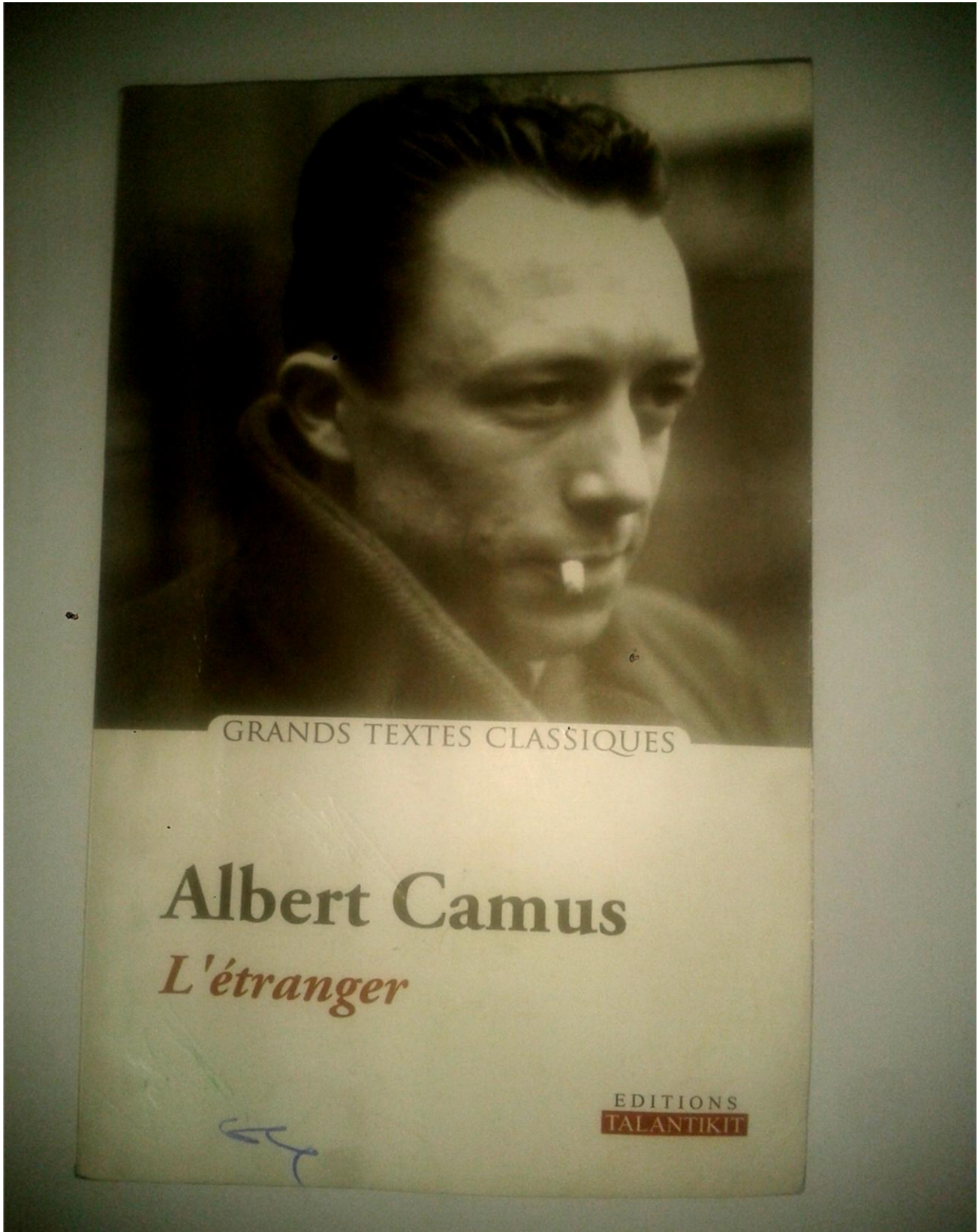
— Ncallah ussan-agi ad ffyen akk wiyad-agi ncallah, *bon* d ayyuren, mi ara d inid s teqbaylit ayyur, yezmzr aseggas id iteddun, wayeḍ, *mais*

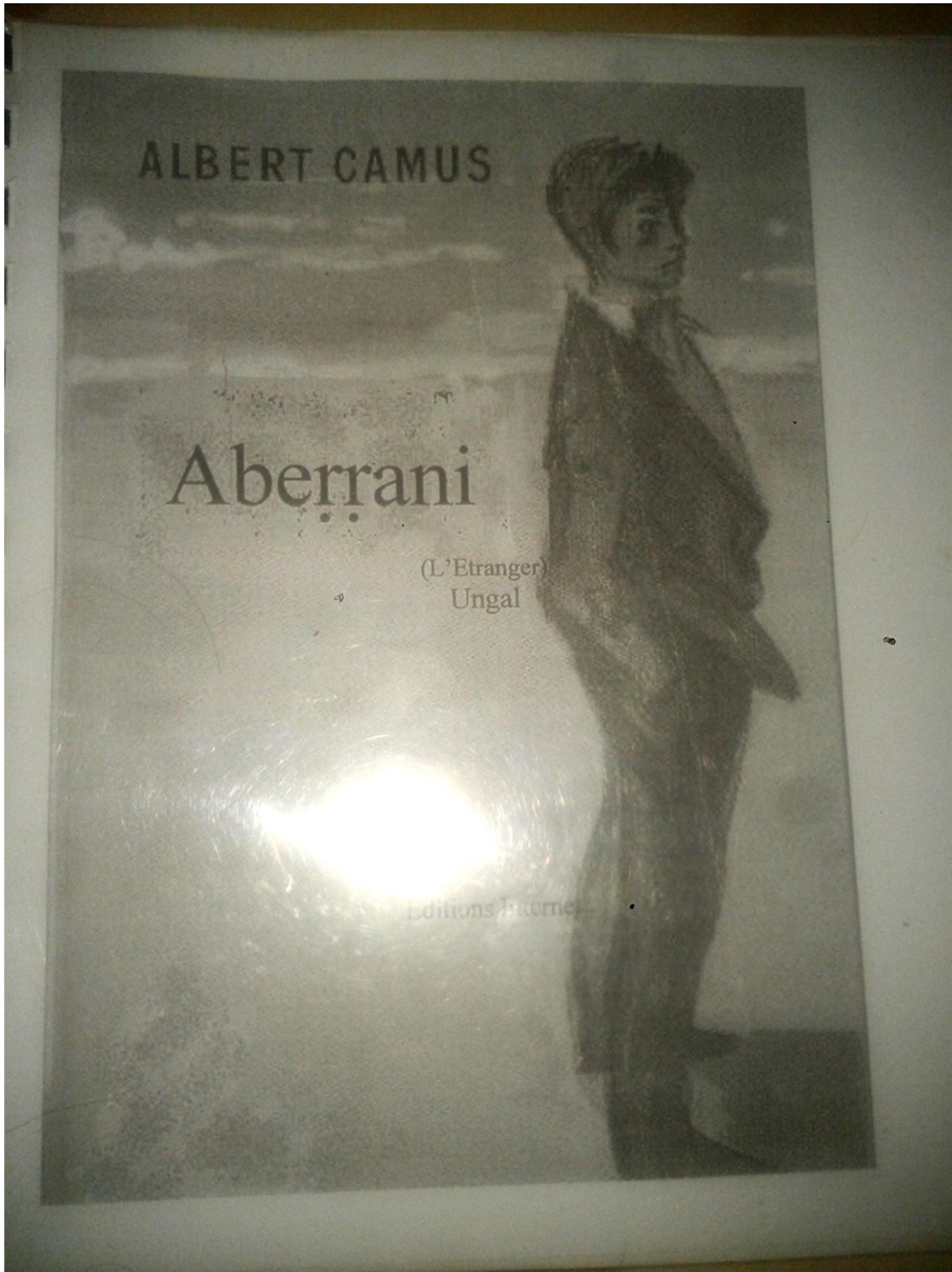
ncallah ad ffyen.

i-k aa s Kamal, tanmirt tameqqrant

Tugniwin

Ungal





Agbur

- Asnenmer.....	01
- Abuddu.....	02
- Tazwer tamatut.....	03-05
I-Ixef amezwaru: tasnarrayt.....	06
-Tazwert.....	07
I-1-Assisen n usentel.....	07
I-2-Afran n usentel.....	07
I-3-Tamukrist.....	08
I-4-Turdiwin.....	08
I-5-Tarrayt n umahil.....	08
Tagrayt.....	08
II-Ixef wis sin: tizriyin n tsuqilt: tisnanliy n akked tizri timsefsert.....	09
-Tazwert.....	10
II-1-Tizriyin tisanliy n.....	10
II-1-1-Tizri n tesneynibt timserwest n Vany d Darbelnet..	10 -11
II-1-2-Tizri n George Mounin.....	11
II-1-3-Tizri n John C.Catford.....	11
II-1-4-Tizri n Nida.....	12
II-1-5-Tizri n Skopos.....	12
II-1-6-Tizri n Antoine Bermane.....	12
II-1-7-Tizri n Nowotna.....	13
II-2-Tizri timsefsert n tsuqilt.....	13
II-2-1-Assisen n tezri.....	13-14
II-2-2-Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert.....	14
II-3-1-Tigzi n unamek.....	15

II-3-2-Asefruri n unamek.....	16
II-3-3-Talesenfalit s tutlayt tanicant.....	17
II-4-Tamiḍrant n tezri timsefsert n tsuqilt.....	18
II-4-1-Timusniwin n berra n tesnilest.....	18
II-4-2-Udrig d teflayt n yinaw.....	18
II-4-3-Tangisemt n yinaw.....	18 -19
II-5-Iberdan n tezri timsefsert n tsuqilt.....	19
II-5-1-Tasuqilt s yimegdayen.....	19-20
II-5-2-Tasuqilt s yigdazalen.....	20
-Tagrayt.....	20
III-Ixef wis krad: Assisen n wungal Ameskar-is Tasuqilt d umsuyel-is...	21
-Tazwert.....	22
III-1-Assisen n wungal.....	22
III-1-Assisen n umeskar.....	22-23
III-1-Assisen n tsuqil.....	23
III-1-Assisen n umsuyel.....	23-24
-Tagrayt.....	24
IV-Ixef wis ukez: tasleḍt.....	25
-Tazwert.....	26
-Assisen n yal ixef deg wungal.....	26-27
IV-1-Tasuqilt s yimegdayen.....	27
IV-1-1- Tafelwit n yimegdayen.....	27-28
IV-2-1 Tasuqilt s yigdazalen.....	29
IV-2-2-Tafelwit n yigdazalen.....	29-30
IV-2-2- Tafelwit n wawalen-nniḍen (igdazalen).....	30
-Tagrayt.....	31

-Tagrayt tamatut.....	32-33
-Umuy n yedlisen	34-36
-Tijentaḍ:.....	37
- Amawal.....	38-39
-Adiwni, nekk akked umsuyel deg facebook.....	39-40
- Adiwni ger Kamal tarwiḥt akked Muḥemed Aḥrab Ayet Qasi deg “ <i>le salon du livre</i> ” 06/07 yebrir2013.....	40-52
-Tugniwin.....	53
-Taylaft n wungal	54
-Taylaft n tsuqilt.....	55
Agbur.....	56-58